

# Werke und Tage

- [1] μοῦσαι Πιερίθεν ἀοιδῆσι κλείουσαι,  
von|Pieria rühmend,  
from|Pieria celebrating.
- [2] δεῦτε Δί' ἔννέπετε, σφέτερον πατέρ' ὑμνεῖουσαι.  
kommt euren|eigenen hymnend.  
come your|own hymn|singing.
- [3] ὅν τε διὰ βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς ἄφατοί τε φατοί τε,  
den|welchen auch durch gleich unsagbare auch sagbare auch,  
whom and through whom alike unsaid and said said and,
- [4] ὥριτοί τ' ἄρρητοί τε Διὸς μεγάλοιο ἔκητι.  
sagbare auch unsagbare auch des|großen auf|Geheiß.  
said and not|said and great by|the|will.
- [5] ϕέα μὲν γὰρ βριάει, ϕέα δὲ βριάοντα χαλέπτει,  
leicht zwar denn leicht aber stark|seien den  
easily indeed for easily but being|strong
- [6] ϕέα δ' ἀρίζηλον μινύθει καὶ ἄδηλον ἀέξει,  
leicht aber sehr|sichtbares und nicht|sichtbares  
easily but very|clear and unseen
- [7] ϕέα δέ τ' ιθύνει σκολιὸν καὶ ἀγήνορα κάρφει  
leicht aber auch Krummes und hoch|mütigen  
easily but also crooked and high|spirited
- [8] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, δος ὑπέρτατα δώματα ναίει.  
hoch|donnernder, der obersten  
high|thundering, who highest
- [9] κλῦθι ίδων ἀίων τε, δίκη δ' ίθυνε θέμιστας  
gesehen|habend hörend auch, aber  
having|seen hearing also, then
- [10] τύνη· ἔγὼ δέ κε Πέρσῃ ἐτήτυμα μυθησαμην.  
du· ich aber wohl  
you· but I would
- [11] οὐκ ἄρα μοῦνον ἔνι Ἔριδων γένος, ἀλλ' ἐπὶ γαῖαν  
nicht also alleinig sondern auf  
not then single but upon
- [12] εἰσὶ δύο· τὴν μέν κεν ἐπαινήσειε νοήσας,  
zwei· die zwar wohl verstanden|habend,  
two· the indeed would having|perceived,
- [13] ἡ δ' ἐπιμωμητή· διὰ δ' ἄνδιχα θυμὸν ἔχουσιν.  
jene aber tadel|würdig durch aber zweifach  
the|one but blameworthy through and in|two|ways
- [14] ἡ μὲν γὰρ πόλεμόν τε κακὸν καὶ δῆριν ὀφέλλει,  
die zwar denn auch bösen und  
one indeed for and evil and
- [15] σχετλίη· οὐ τις τήν γε φιλεῖ βροτός, ἀλλ' ὑπ' ἀνάγκης  
harsch· nicht irgend|ein die doch sondern unter  
harsh· no one her indeed but under
- [16] ἀθανάτων βουλῆσιν Ἐριν τιμῶσι βαρεῖαν.  
schwere.  
weighty.
- [17] τὴν δ' ἐτέρην προτέρην μὲν ἐγείνατο Νῦξ ἐρεβεννή,  
die aber andere frühere zwar dunkle,  
the but other earlier indeed dark,
- [18] θῆκε δέ μιν Κρονίδης ὑψίζυγος, αἱθέρι ναίων,  
aber sie hoch|thrond, wohnend,  
then her high|thrond, dwelling,
- [19] γαίης τ' ἐν ϕίζησι καὶ ἀνδράσι πολλὸν ἀμείνω·  
auch in und viel besser:  
and in and much better:
- [20] ἡ τε καὶ ἀπάλαμόν περ ὁμῶς ἐπὶ ἔργον ἐγείρει·  
sie auch und hand|losen zwar gleichwohl zu  
she and even unhandy indeed alike to
- [21] εἰς ἔτερον γάρ τις τε ιδεν ἔργοιο χατίζων  
auf einen|anderen denn jemand auch begehrend  
toward other indeed someone also lacking
- [22] πλούσιον, δος σπεύδει μὲν ἀρώμεναι ἡδὲ φυτεύειν  
einen|Reichen, der zwar und  
wealthy, who indeed and

- [23] οἶκόν τ' εὖ θέσθαι· ζηλοῖ δέ τε γείτονα γείτων  
 auch gut aber auch  
 also well envies also
- [24] εἰς ἄφενος σπεύδοντ' ἀγαθὴ δ' Ἔρις ἡδε βροτοῖσιν.  
 auf eilenden· gut aber diese  
 toward hurrying· good but this
- [25] καὶ κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ τέκτονι τέκτων,  
 und und and  
 and and and
- [26] καὶ πτωχὸς πτωχῷ φθονέει καὶ ὁιδὸς ὁιδῷ.  
 und und and  
 and and and
- [27] ὦ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα τεῷ ἐνικάτθεο θυμῷ,  
 ὁ du aber dies|alles deinem  
 o you then these in|your
- [28] μηδέ σ' Ἔρις κακόχαρτος ἀπ' ἔργου θυμὸν ἐρύκοι  
 noch dich schlecht|gesinnt von  
 nor you ill|rejoicing from
- [29] νείκε' ὀπιτεύοντ' ἀγορῆς ἐπακουὸν ἔόντα.  
 beobachtend mitanhörend seiend.  
 watching listening being.
- [30] ὥρη γάρ τ' ὀλίγη πέλεται νεικέων τ' ἀγορέων  
 denn auch gering und  
 indeed also little and
- [31] ὥτινι μὴ βίος ἔνδον ἐπηετανὸς κατάκειται  
 für|welchen nicht im|Haus reichlich  
 for|whom not within abundant
- [32] ὥραιος, τὸν γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτήν.  
 zur|rechten|Zeit, den  
 seasonable, whom
- [33] τοῦ κε κορεσσάμενος νείκεα καὶ δῆριν ὀφέλλοις  
 davon wohl gesättigt|habend und  
 of|this indeed having|had|ones|fill and
- [34] κτήμασ' ἐπ' ἀλλοτρίοις. σοὶ δ' οὐκέτι δεύτερον ἔσται  
 auf dir aber nicht|mehr zum|zweiten|Mal  
 on for|you then no|longer second
- [35] ὥδ' ἔρδειν· ἀλλ' αὐθὶ διακρινώμεθα νεῖκος  
 so sondern hier  
 thus but here
- [36] ιθείησι δίκης, αἴ τ' ἐκ Διός εἰσιν ἄρισται.  
 geraden die auch von die|besten.  
 with|straight which also from best.
- [37] ἤδη μὲν γὰρ κλῆρον ἔδασσάμεθ', ἀλλα τε πολλὰ  
 schon zwar denn andere auch viele  
 already indeed for other and many
- [38] ἀρπάζων ἔφορεις μέγα κυδαίνων βασιλῆας  
 raubend sehr rühmend  
 snatching greatly exalting
- [39] δωροφάγους, οἱ τήνδε δίκην ἔθέλουσι δικάσσαι.  
 Geschenk|fresser, die diese gift|devouring, who this
- [40] νήπιοι, οὐδὲ ἴσασιν ὅσω πλέον ἡμισυ παντὸς  
 Törichte, noch um|wieviel mehr  
 foolish, and|not by|how|much more
- [41] οὐδ' ὅσον ἐν μαλάχῃ τε καὶ ἀσφοδέλῳ μέγ' ὅνειρο.  
 noch wie|viel in auch und gross  
 nor how|much in and also great
- [42] κρύψαντες γὰρ ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν.  
 verhüllt|habend denn  
 having|hidden for
- [43] ὥηδῶς γάρ κεν καὶ ἐπ' ἥματι ἐργάσσαιο,  
 leicht denn wohl auch an  
 easily indeed would even in
- [44] ὥστε σε κείς ἐνιαυτὸν ἔχειν καὶ ἀεργὸν ἔόντα·  
 so|dass dich und|in auch untätig seienden·  
 so|that you indeed|into and idle being·
- [45] αἷψά κε πηδάλιον μὲν ὑπὲρ καπνοῦ καταθεῖο,  
 sogleich wohl zwar über  
 quickly indeed at|least above

- [46] ἔργα βιῶν δ' ἀπόλοιτο καὶ ἡμίόνων ταλαεργῶν.  
aber then und and müh|seligen.  
toil|worn.
- [47] ἀλλὰ Ζεὺς ἔκρυψε χολωσάμενος φρεσὶ ἦσιν,  
aber but zornig|geworden having|become|angry welchen, in|which,
- [48] ὅττι μιν ἔξαπάτησε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης·  
dass ihn krumm|ratend· because him crooked|counselled·
- [49] τούνεκ' ἄρ' ἀνθρώποισιν ἐμήσατο κῆδεα λυγρά,  
des|wegen also trau|rige, for|the|sake|of then mournful,
- [50] κρύψει δὲ πῦρ· τὸ μὲν αὗτις ἐն τάις ἵαπετοῖο  
aber dieses zwar wieder good and which indeed again
- [51] ἔκλεψε' ἀνθρώποισι Διὸς παρὰ μητιόνετος  
von dem|rati|reichen from wily
- [52] ἐν κοίλῳ νάρθηκι, λαθὼν Δία τερπιέραυνον.  
in hohlem unbemerkt|geblieben|seidend Blitz|liebenden.  
in hollow having|escaped thunderbolt|delighting.
- [53] τὸν δὲ χολωσάμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·  
den aber zornig|geworden Wolken|sammelnder him then being|angry cloud|gathering
- [54] Ἱαπετιονίδη, πάντων πέρι μήδεα εἰδώς,  
über wissend, about knowing,
- [55] χαίρεις πῦρ κλέψας καὶ ἐμάς φρένας ἥπεροπεύσας,  
gestohlen|habend und meine betrogen|habend, having|stolen and my having|outwitted,
- [56] σοί τ' αὐτῷ μέγα πῆμα καὶ ἀνδράσιν ἐσσομένοισιν.  
dir auch selbst sehr auch and zukünftigen.  
for|you also yourself great and yet|to|be.
- [57] τοῖς δ' ἐγὼ ἀντὶ πυρὸς δώσω κακόν, ὃ κεν ὅπαντες  
denen aber ich statt by|which then I instead|of wohl indeed alle
- [58] τέρπωνται κατὰ θυμὸν ἐδὲ κακὸν ἀμφαγαπῶντες."  
gemäß eigenen Übel allumfassend|liebend." according|to their|own evil embracing|all|around."
- [59] ὡς ἔφατ', ἐκ δ' ἐγέλασσε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·  
so aus aber und auch· thus out|of then and and·
- [60] Ἡφαιστον δ' ἐκέλευσε περικλυτὸν ὅττι τάχιστα  
aber all|berühmten dass möglichst|rasch then far|famed that as|swiftly|as|possible
- [61] γαῖαν ὕδει φύρειν, ἐν δ' ἀνθρώπου θέμεν αὐδὴν  
in aber and therein
- [62] καὶ σθένος, ἀθανάτης δὲ θεῆς εἰς ὥπα ἔσκειν  
und unsterblichen aber an and into to|immortal then
- [63] παρθενικῆς καλὸς εἶδος ἐπίρατον· αὐτὰρ Αθήνην  
der|jungfräulichen schöne lieblich· aber of|a|maiden beautiful lovely· but
- [64] ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον ἰστὸν ύφαίνειν·  
viel|kunstreichen many|crafted
- [65] καὶ χάριν ἀμφιχέαι κεφαλῇ χρυσένην Ἀφροδίτην  
und goldene and golden
- [66] καὶ πόθον ἀργαλέον καὶ γυιοβόρους μελεδώνας·  
und mühsame und Glieder|fressende and hard|to|bear and limb|devouring
- [67] ἐν δὲ θέμεν κύνεόν τε νόον καὶ ἐπίκλοπον ἥθος  
in aber hündischen auch und diebisches in but dog|like and and thievish
- [68] Ἐρμείην ἥνωγε, διάκτορον ἀργειφόντην.  
Argos|Töter.  
Argus|slayer.

- [69] ὥς ἔφαθ', οἵ δ' ἐπίθοντο Διὸς Κρονίωνι ἄνακτι  
so die aber thus who but
- [70] αὐτίκα δ' ἐκ γαίης πλάσσει κλυτὸς Ἀμφιγυήεις  
sofort aber aus straightway but out|of γαίης πλάσσει κλυτὸς Ἀμφιγυήεις  
thus who but out|of earth|from out|of fabled
- [71] παρθένῳ αἰδοῖῃ τίκελον Κρονίδεω διὰ βουλάς·  
der Jungfrau schamhaften gleich by|means|of  
to|a|maiden modest like durch
- [72] ζῶσε δὲ καὶ κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις Ἄθηνη·  
aber auch eulenjäugige but and bright|eyed
- [73] ἀμφὶ δέ οἱ Χάριτές τε θεᾶς καὶ πότνια Πειθώ  
um aber ihr auch und Herrin around but to|her and and august
- [74] ὄρμους χρυσείους ἔθεσαν χροῖ· ἀμφὶ δὲ τήν γε  
goldene golden|they|placed um aber sie eben  
goldene golden|they|placed and her indeed
- [75] Ὁραι καλλίκομοι στέφον ἄνθεσι εἰαρινοῖσιν·  
schön|gelockte frühlingshaften  
fair|haired springtime·
- [76] πάντα δέ οἱ χροὶ κόσμον ἐφῆρμοσε Παλλὰς Ἄθηνη·  
alles aber ihr but to|her
- [77] ἐν δ' ἄρα οἱ στήθεσσι διάκτορος ἀργεῖφόντης  
in aber nun ihr in then indeed for|her Argos|Töter  
Argus|slayer
- [78] ψεύδεά θ' αίμυλίους τε λόγους καὶ ἐπίκλοπον ἥθος  
auch schmeichlerische auch und diebisches and wheedling and and thievish
- [79] τεῦξε Διὸς βουλῆσι βαρυκτύου· ἐν δ' ἄρα φωνὴν  
schwer|donnernden in aber nun heavy|thundering in then indeed
- [80] θῆκε θεῶν κῆρυξ, ὀνόμην δὲ τήνδε γυναῖκα  
aber diese but this
- [81] Πανδώρην, δτι πάντες Ὄλυμπια δώματ' ἔχοντες  
weil alle olympischen bewohnend because all Olympian holding
- [82] δῶρον ἐδώρησαν, πῆμ' ἀνδράσιν ἀλφηστῆσιν.  
erwerbenden. earning|their|bread.
- [83] αὐτὰρ ἐπεὶ δόλον αἴπὺν ἀμήχανον ἔξετέλεσσεν,  
aber als heftige unaus|denkbare but when sheer without|remedy
- [84] εἰς Ἐπιμηθέα πέμπε πατήρ κλυτὸν ἀργεῖφόντην  
zu berühmten famed to Argos|Töter  
to Argus|slayer
- [85] δῶρον ἄγοντα, θεῶν ταχὺν ἄγγελον· οὐδ' Ἐπιμηθεὺς  
bringend, schnellen swift auch|nicht nor leading,
- [86] ἐφράσασθ' ὡς οἱ ἔειπε Προμηθεὺς μή ποτε δῶρον  
wie ihm nicht jemals how to|him not ever
- [87] δέξασθαι πάρ Ζηνὸς Ὄλυμπίου, ἀλλ' ἀποπέμπειν  
von|Seiten Olympischen, sondern from Olympian, but
- [88] ἔξοπίσω, μή πού τι κακὸν θνητοῖσι γένηται·  
nach|hinten, nicht irgend|wo etwas Schlimmes den|Sterblichen back|behind, lest perhaps something bad for|mortals
- [89] αὐτὰρ ὃ δεξάμενος, δτε δὴ κακὸν εἶχ', ἐνόησε.  
aber er empfangen|habend, als ja Übel but he having|received, when indeed evil
- [90] πρὶν μὲν γὰρ ζώεσκον ἐπὶ χθονὶ φῦλ' ἀνθρώπων  
vorher zwar denn auf before indeed for upon
- [91] νόσφιν ἄτερ τε κακῶν καὶ ἄτερ χαλεποῖο πόνοιο  
abseits ohne auch und ohne mühevollen apart|from without and and without grievous

- [92] νούσων τ' ἀργαλέων, αἵ τ' ἀνδράσι κῆρας ἔδωκαν.  
auch schmerzlichen, die auch  
and grievous, which and

[93] αἴψα γὰρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγηράσκουσιν.  
schnell denn in  
quickly for in

[94] ἀλλὰ γυνὴ χείρεσσι πίθου μέγα πῶμ' ὀφελοῦσα  
aber großen abnehmend  
but great having|taken|off

[95] ἐσκέδασ', ἀνθρώποισι δ' ἐμήσατο κήδεα λυγρά.  
aber traurige.  
but mournful.

[96] μούνη δ' αὐτόθι Ἐλπῖς ἐν ἄρρηκτοισι δόμοισιν  
allein aber dort in un|zerbrechlichen  
alone but there in unbroken

[97] ἔνδον ἐμεινε πίθου ὑπὸ χείλεσιν οὐδὲ θύραζε  
innen unter auch|nicht hinaus  
within under nor out|of|doors

[98] ἔξεπτη· πρόσθεν γὰρ ἐπέμβαλε πῶμα πίθοιο  
zuvor denn  
before for

[99] αἰγιλόχου βουλῆσι Διὸς νεφεληγερέταο.  
des|Aigis|Trägers Wolken|Sammelnden.  
aegis|bearings cloud|gatherers.

[100] ἄλλα δὲ μυρία λυγρὰ κατ' ἀνθρώπους ἀλάληται·  
andere aber unzählige leidvolle über  
others and countless mournful over

[101] πλεύν μὲν γὰρ γαῖα κακῶν, πλεύν δὲ θάλασσα·  
voll zwar aber voll aber  
full indeed for full but

[102] νοῦσοι δ' ἀνθρώποισιν ἐφ' ἡμέρῃ, αἱ δ' ἐπὶ νυκτὶ<sup>1</sup>  
aber and am die aber auf  
and upon which and upon

[103] αὐτόματοι φοιτῶσι κακὰ θνητοῖσι φέρουσαι  
von|selbst Übel den|Sterblichen bringend  
spontaneous evils to|mortals bringing

[104] σιγῇ, ἐπεὶ φωνὴν ἔξείλετο μητίετα Ζεύς.  
weil since

[105] οὕτως οὐ τί πη ἔστι Διὸς νόον ἔξαλέασθαι.  
so nicht irgend irgendwie  
thus not anything in|any|way

[106] εἰ δ' ἐθέλεις, ἔτερόν τοι ἐγὼ λόγον ἐκκορυφώσω  
wenn aber anderen dir ich  
if then another for|you I

[107] εὖ καὶ ἐπισταμένως· σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν  
gut und kundig· du aber in deinen  
well and knowingly· you then in your|own

[108] ώς ὁμόθεν γεγάσαι θεοὶ θνητοί τ' ἄνθρωποι.  
dass aus|gleichem|Ursprung Sterbliche auch  
that from|the|same|place mortals and

[109] χρύσεον μὲν πρώτιστα γένος μερόπιων ἀνθρώπων  
goldenes zwar als|erstes der|Sterblichen  
golden indeed first|of|all of|speaking

[110] ἀθάνατοι ποίησαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες.  
Unsterbliche olympische bewohnend.  
immortals Olympian holding.

[111] οὐ μὲν ἐπὶ Κρόνου ἥσαν, ὅτ' οὐρανῷ ἐμβασίλευεν.  
die zwar unter als  
who indeed in|the|time|of when

[112] ὕστε θεοὶ δ' ἔζων ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες  
wie aber sorgenfreien habend  
as and care|free having

[113] νόσφιν ἄτερ τε πόνων καὶ ὥιζύος, οὐδέ τι δειλὸν  
abseits ohne auch und auch|nicht irgend erbärmliches  
apart|from without and and nor anything wretched

[114] γῆρας ἐπῆν, αἰεὶ δὲ πόδας καὶ χεῖρας ὄμοιοι  
immer aber und gleich  
always but and equal

- [115] τέρποντ' ἐν θαλίησι, κακῶν ἔκτοσθεν ἀπάντων·  
           in                                  von|Übeln    außerhalb      aller-  
           in                                  of|evils        outside            of|all-
- [116] θνῆσκον δ' ὥσθ' ὑπνῷ δεδμημένοι· ἐσθλὰ δὲ πάντα  
           aber wie|als|ob                   gebändigt·      gute    aber    alle  
           and    as|if                        subdued·        good    but     all
- [117] τοῖσιν ἔην· καρπὸν δ' ἔφερε ζείδωρος ἄρουρα  
           ihnen                            aber                   korn|spendender  
           for|them                        and                    lifegiving
- [118] αὐτομάτῃ πολλόν τε καὶ ἄφθονον· οἵ δὲ ἐθελημοὶ  
           von|selbst    viel    auch und    über|reich·    die    aber    willing  
           self|grown    much    and also    abundant·    who    and     willing
- [119] ἥσυχοι ἔργ' ἐνέμοντο σὺν ἐσθλοῖσιν πολέεσσιν.  
           still                            mit                    vielen.  
           quiet                           with                   good                   many.
- [120] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε,  
           aber    als    ja            dieses                über  
           but     when   indeed    this                    down|over
- [121] τοὶ μὲν δαίμονες ἀγνοὶ ἐπιχθόνιοι τελέθουσιν  
           die    zwar                    reine                   auf|Erden  
           they   indeed                pure                   earth|dwelling
- [122] ἐσθλοί, ἀλεξίκακοι, φύλακες θητῶν ἀνθρώπων,  
           gute,   Übel|abwehrende,                           der|sterblichen  
           good,   averting|evil,                            of|mortal
- [123] οἵ ρά φυλάσσουσιν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα  
           die    ja                    auch                    und                   reckless
- [124] ἡέρα ἐσσάμενοι πάντη φοιτῶντες ἐπ' αἰαν,  
           sich|bekleidet|habend           überall           umher|gehend    auf  
           having|clad|themselves        everywhere       wandering           upon
- [125] πλουτοδόται· καὶ τοῦτο γέρας βασιλήιον ἔσχον.  
           und    dies                    königlich            royal
- [126] δεύτερον αὖτε γένος πολὺ χειρότερον μετόπισθεν  
           zweites    ferner            viel                   schlechters    später  
           second    again            much                   worse            afterwards
- [127] ἀργύρεον ποίησαν Ὄλυμπια δώματ' ἔχοντες,  
           silbernes|Geschlecht           olympische           habend,  
           silver                           Olympian           holding,
- [128] χρυσέω ὁύτε φυὴν ἐναλίγκιον οὔτε νόημα·  
           dem|golden    weder           ähnlich           noch  
           to|the|gold   neither           similar           nor
- [129] ἀλλ' ἐκατὸν μὲν παῖς ἔτεα παρὰ μητέρι κεδνῆ  
           aber    hundert   zwar           bei                   klugen  
           but     hundred   indeed       beside           careful
- [130] ἐτρέφετ' ἀτάλλων, μέγα νήπιος, ὡς ἐνὶ οἴκῳ·  
           spielend,    sehr            kindlich,           welchem    in  
           playing,      greatly           simple,           which      in
- [131] ἀλλ' ὅτ' ἄρ' ἡβήσαι τε καὶ ἡβῆς μέτρον ἵκοιτο,  
           aber    wenn    nun            und    auch            and    and
- [132] παυρίδιον ζώεσκον ἐπὶ χρόνον, ἄλγε' ἔχοντες  
           kurz                           auf                   habend  
           a|little|while                upon                   having
- [133] ἀφραδίης· ὕβριν γὰρ ἀτάσθαλον οὐκ ἐδύναντο  
           denn                           frevelhaften    nicht  
           for                           reckless           not
- [134] ἀλλήλων ἀπέχειν, οὐδ' ἀθανάτους θεραπεύειν  
           einander                    auch|nicht           Unsterbliche  
           of|each|other                nor                   immortals
- [135] ἥθελον οὐδ' ἔρδειν μακάρων Ἱεροῖς ἐπὶ βωμοῖς,  
           auch|nicht                   der|Seligen        heiligen    auf  
           nor                           of|the|blessed    holy           upon
- [136] ἦ θέμις ἀνθρώποις κατὰ ἥθεα. τοὺς μὲν ἐπειτα  
           wie                           gemäß               die    zwar    dann  
           as                           according|to       them   indeed   then
- [137] Ζεὺς Κρονίδης ἔκρυψε χολούμενος, οὕνεκα τιμᾶς  
           zornig|seiend,                weil                   because

- [138] οὐκ ἔδιδον μακάρεσσι θεοῖς οὐ Ὄλυμπον ἔχουσιν.  
 nicht den|Seligen die  
 not to|the|blessed who
- [139] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε,  
 aber sobald auch dieses über  
 but when and this down|over
- [140] τοὺς μὲν ὑποχθόνιοι μάκαρες θνητοὶ καλέονται,  
 die zwar unterirdische Selige Sterbliche  
 those indeed under|earthly blessed mortal
- [141] δεύτεροι, ἀλλ' ἔμπης τιμὴ καὶ τοῖσιν ὁπηδεῖ.  
 zweite, aber dennoch auch ihnen  
 second, but nevertheless and to|those
- [142] Ζεὺς δὲ πατὴρ τρίτον ἄλλο γένος μερόπων ἀνθρώπων  
 aber drittes anderes der|Sterblichen  
 but third other of|mortal
- [143] χάλκειον ποίησ', οὐκ ἀργυρέω οὐδὲν ὁμοῖον,  
 bronzenes nicht dem|silbernen nichts ähnlich,  
 bronze not to|silver nothing similar,
- [144] ἐκ μελιᾶν, δεινόν τε καὶ ὅβριμον· οἵσιν Ἀρηος  
 aus furchtares und und gewaltiges· denen  
 out|of terrible and also mighty· to|whom
- [145] ἔργ' ἔμελε στονόεντα καὶ ὕβριες, οὐδέ τι σῖτον  
 stöhnende und auch|nicht irgend  
 sorrowful and and|not anything
- [146] ἥσθιον, ἀλλ' ἀδάμαντος ἔχον κρατερόφρονα θυμόν.  
 aber habend stark|sinnigen  
 but having stout|minded
- [147] ἄπλαστοι· μεγάλη δὲ βίη καὶ χεῖρες ἄπατοι  
 ungestaltete· große aber und unantastbare  
 unwrought· great but and untouched
- [148] ἔξ ὕμων ἐπέφυκον ἐπὶ στιβαροῖσι μέλεσσι.  
 aus auf starken  
 out|of upon sturdy
- [149] τῶν δ' ἦν χάλκεα μὲν τεύχεα, χάλκεοι δέ τε οἴκοι,  
 deren aber bronzen zwar bronzen aber auch  
 of|them but bronze indeed bronze but and
- [150] χαλκῷ δ' εἰργάζοντο· μέλας δ' οὐκ ἔσκε σίδηρος.  
 aber schwarz aber nicht  
 but black but not
- [151] καὶ τοὶ μὲν χείρεσσιν ὑπὸ σφετέρησι δαμέντες  
 und die zwar unter den|eigenen bezwungen|worden  
 and those indeed under their|own having|been|subdued
- [152] βῆσσαν ἔς εύρωντα δόμον κρυεροῦ Άίδαο,  
 in feuchten deskalten  
 into dank off|chill
- [153] νώνυμνοι· θάνατος δὲ καὶ ἐκπάγλους περ ἔόντας  
 namenlose· aber auch furchtbare doch seiende  
 nameless· but and terrible indeed being
- [154] εἶλε μέλας, λαμπρὸν δ' ἔλιπον φάος ἡελίοιο.  
 schwarzer, helles aber  
 black, bright but
- [155] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψεν,  
 aber sobald auch dieses über  
 but when also this down|over
- [156] αὖτις ἔτ' ἄλλο τέταρτον ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῳ  
 wieder noch anderes viertes auf viel|nährenden  
 again yet another fourth upon much|nourishing
- [157] Ζεὺς Κρονίδης ποίησε, δικαιότερον καὶ ἄρειον,  
 gerechteres und besseres,  
 more|just and better,
- [158] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖον γένος, οὐ καλέονται  
 göttliches die  
 divine who
- [159] ἡμίθεοι, προτέρη γενεὴ κατ' ἀπείρονα γαῖαν.  
 frühere über grenzenlose  
 former over boundless
- [160] καὶ τοὺς μὲν πόλεμός τε κακὸς καὶ φύλοπις αἰνὴ  
 und die zwar und böser und schrecklicher  
 and those indeed evil also dreadful

[161] τοὺς μὲν ὑφ' ἐπταπύλῳ Θήβῃ, Καδμηῖδι γαῖη,  
die zwar unter sieben|toriger Kadmeischer  
those indeed under seven|gated Cadmean

[162] ὥλεσε μαρναμένους μήλων ἔνεκ' Οἰδιπόδαο,  
kämpfend|Seiende wegen  
fighting for|sake|of

[163] τοὺς δὲ καὶ ἐν νήσσιν ὑπὲρ μέγα λαῖτμα θαλάσσης  
die aber auch in über großen  
those but also in over great

[164] ἐξ Τροίην ἀγαγὼν Ἐλένης ἔνεκ' ἡγκόμοιο.  
nach geführt|habend wegen schön|haarigen.  
to having|led for|sake|of fair|haired.

[165] ἔνθ' ἦ τοι τοὺς μὲν θανάτου τέλος ἀμφεκάλυψε  
dort ja wohl die zwar  
there indeed surely those indeed

[166] τοῖς δὲ δίχ' ἀνθρώπων βίοτον καὶ ἥθε' ὀπάσσας  
denen aber getrennt und gewährt|habend  
to|those but apart|from and having|granted

[167] Ζεὺς Κρονίδης κατένασσε πατὴρ ἐξ πείρατα γαῖης.  
in to

[168] καὶ τοὶ μὲν ναίουσιν ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες  
und die zwar sorgenfreien habend  
and those indeed carefree having

[169] ἐν μακάρων νήσοισι παρ' Ὁκεανὸν βαθυδίην,  
auf der|Seligen neben tieflwirbelnden,  
in of|the|blessed beside deep|eddying,

[170] ὅλβιοι ἥρωες, τοῖσιν μελιηδέα καρπὸν  
glückliche denen honig|süßen honey|sweet  
happy to|those

[171] τρὶς ἔτεος θάλλοντα φέρει ζείδωρος ἄρουρα.  
dreimal blühenden korn|spendender  
thrice blooming life|giving

[172] μηκέτ' ἔπειτ' ὕφελλον ἔγὼ πέμπτοισι μετεῖναι  
nicht|mehr dann ich den|Fünften  
no|longer then I with|the|fifth

[173] ἀνδράσιν, ἀλλ' ἦ πρόσθε θανεῖν ἦ ἔπειτα γενέσθαι.  
sondern oder zuvor oder danach  
but or before or afterwards

[174] νῦν γὰρ δὴ γένος ἔστι σιδήρεον· οὐδέ ποτ' ἥμαρ  
jetzt denn ja eisern· auch|nicht jemals  
now for indeed iron· and|not ever

[175] παύσονται καμάτου καὶ διέζυος οὐδέ τι νύκτωρ  
und auch|nicht irgend nichts  
and and|not anything by|night

[176] φθειρόμενοι χαλεπάς δὲ θεοί δώσουσι μερίμνας.  
zugrunde|gehend· schwere aber  
being|destroyed· hard but

[177] ἀλλ' ἔμπης καὶ τοῖσι μεμείξεται ἐσθλὰ κακοῖσιν.  
aber dennoch auch ihnen Gutes mit|Übeln.  
but nevertheless and to|those good with|evils.

[178] Ζεὺς δ' ὅλέσει καὶ τοῦτο γένος μερόπων ἀνθρώπων,  
aber auch dieses der|Sterblichen  
but also this of|mortal

[179] εὗτ' ἀν γεινόμενοι πολιοκρόταφοι τελέθωσιν.  
wenn wohl geboren|werdend grauschläfige  
when ever being|born grey|templed

[180] οὐδὲ πατὴρ παίδεσσιν ὁμοῖος οὐδέ τι παῖδες  
auch|nicht gleich auch|nicht irgend  
and|not like and|not at|all

[181] οὐδὲ ξεῖνος ξεινοδόκω καὶ ἐταῖρος ἐταίρω,  
auch|nicht und and  
and|not

[182] οὐδὲ κασίγνητος φίλος ἔσσεται, ὡς τὸ πάρος περ.  
auch|nicht Freund wie das vorher doch.  
and|not dear as the formerly indeed.

[183] αἴψα δὲ γηράσκοντας ἀτιμήσουσι τοκῆας·  
sogleich aber alternd  
quickly but growing|old

- [184] μέμψονται δ' ἄρα τοὺς χαλεποῖς βάζοντες ἔπεσσι,  
aber nun die harten sprechend  
but then those with|harsh speaking
- [185] σχέτλιοι, οὐδὲ θεῶν ὅπιν εἰδότες· οὐδέ κεν οἴ γε  
harsch, auch|nicht gewusst|habend· auch|nicht wohl die eben  
pitiless, and|not having|known· and|not would they at|least
- [186] γηράντεσσι τοκεῦσιν ἀπὸ θρεπτήρια δοῖεν·  
gealterten von  
toaged from
- [187] χειροδίκαι· ἔτερος δ' ἔτερου πόλιν ἔξαλαπάξει·  
Faust|rechtler- der|eine aber des|anderen  
force|judging- one but of|another
- [188] οὐδέ τις εύόρκου χάρις ἐσσεται οὐδὲ δικαίου  
auch|nicht jemand des|eides|treuen auch|nicht des|Gerechten  
and|not anyone of|true|to|oath and|not of|just
- [189] οὐδέ ἀγαθοῦ, μᾶλλον δὲ κακῶν ὁρκτῆρα καὶ ὕβριν  
auch|nicht des|Guten, vielmehr aber der|Schlechten und  
and|not of|good, rather but of|evils and
- [190] ἀνέρα τιμήσουσι δίκη δ' ἐν χερσί· καὶ αἰδὼς  
aber in und and
- [191] οὐκ ἔσται, βλάψει δ' ὁ κακὸς τὸν ἀρείονα φῶτα  
nicht not aber der Schlechte den besseren the better
- [192] μύθοισι σκολιοῖς ἐνέπων, ἐπὶ δ' ὄρκον ὀμεῖται.  
krummen sprechend, auf aber  
crooked speaking, upon and
- [193] ζῆλος δ' ἀνθρώποισιν δῖζυροῖσιν ἄπασι  
aber elenden allen all
- [194] δυσκέλαδος κακόχαρτος ὀμαρτήσει στυγερώπης.  
miss|tönend schlecht|gesintt mit|Hass|Antlitz.  
harsh|sounding ill|cheered grim|faced.
- [195] καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλυμπὸν ἀπὸ χθονὸς εὔρυοδείης  
und dann ja zu von weit|straßigen  
and then indeed toward from broad|wayed
- [196] λευκοῖσιν φάρεσσι καλυψαμένω χρόα καλὸν  
mit|weißen bedeckt|habend schöne  
with|white having|covered fair
- [197] ἀθανάτων μετὰ φῦλον ἵτον προλιπόντ' ἀνθρώπους  
der|Unsterblichen unter zurück|gelassen|habend  
of|immortals among having|left|behind
- [198] Αἰδὼς καὶ Νέμεσις· τὰ δὲ λείψεται ἄλγεα λυγρὰ  
und die aber leidvollen  
and the then mournful
- [199] θνητοῖς ἀνθρώποισι κακοῦ δ' οὐκ ἐσσεται ἀλκή.  
den|sterblichen des|Übels aber nicht  
for|mortal of|evil but not
- [200] νῦν δ' αἶνον βασιλεῦσιν ἔρεω φρονέουσι καὶ αὔτοῖς·  
jetzt aber verständig|denkenden auch ihnen|selbst.  
now but thinking and to|themselves.
- [201] ὡδ' Ἱρηξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόδειρον  
so bunt|halsige  
thus many|colored|necked
- [202] ὑψι μάλ' ἐν νεφέεσσι φέρων ὀνύχεσσι μεμαρπώς·  
hoch sehr in tragend gepackt|habend·  
on|high very in carrying having|seized·
- [203] ἦ δ' ἐλεόν, γναμπτοῖσι πεπαρμένη ἀμφ' ὀνύχεσσι,  
die aber Mitleid, gebogen durchbohrt|seiend um  
she but pitifully, with|curved having|been|pierced around
- [204] μύρετο· τὴν δὲ γ' ἐπικρατέως πρὸς μύθον ἔειπεν·  
die er ja übermächtig zu  
her he indeed over|powerfully toward
- [205] "δαμονίη, τί λέληκας ἔχει νύ σε πολλὸν ἀρείων·  
"du|Unglückliche, was nun dich viel besserer·  
"strange|one, why now you much stronger·
- [206] τῇ δὲ εἰς ἦ σ' ἀν ἐγώ περ ἄγω καὶ ἀοιδὸν ἔοῦσαν·  
dorthin aber wohin dich wohl ich eben auch and seiend·  
there but where you ever I indeed

- [207] δεῖπνον δ', αἴ κ' ἔθέλω, ποιήσομαι ἡὲ μεθήσω.  
aber, wenn wohl  
but, if indeed  
oder  
or
- [208] ἄφρων δ', ὅς κ' ἔθέλη πρὸς κρείσσονας ἀντιφερίζειν.  
töricht aber, wer wohl  
foolish but, who ever  
gegen against  
Stärkere stronger
- [209] νίκης τε στέρεται πρός τ' αἰσχεσιν ἄλγεα πάσχει."  
und zu auch  
and besides and
- [210] ὥς ἔφατ' ὥκυπέτης Ἱρηξ, τανυσίπτερος ὅρνις.  
so schnell|fliegend  
thus swift|flying  
weit|flügelig  
thus long|winged
- [211] Ὡ Πέρση, σὺ δ' ἄκουε δίκης μηδ' ὕβριν ὄφελε·  
ο δὲ du aber  
you but  
und|nicht  
nor
- [212] ὕβρις γάρ τε κακὴ δειλῶ βροτῷ, οὐδὲ μὲν ἐσθλὸς  
denn auch schlecht dem|armseligen  
for and bad to|wretched  
auch|nicht zwar  
nor indeed gut  
good
- [213] ύπηδίως φερέμεν δύναται, βαρύθει δέ θ' ὑπ' αὐτῆς  
leicht  
easily  
aber auch von ihr  
but also under her
- [214] ἐγκύρωσας ἄτησιν ὁδὸς δ' ἐτέρηφι παρελθεῖν  
hinein|geraten|habend  
having|encountered  
aber dem|anderen  
but by|the|other
- [215] κρείσσων ἐς τὰ δίκαια· δίκη δ' ὑπὲρ ὕβριος ἵσχει  
besser zu den gerechten|Dingen·  
better into the just|things·  
aber über  
but over
- [216] ἐς τέλος ἐξελθοῦσα· παθών δέ τε νήπιος ἔγνω.  
bis|zum hinaus|gegangen|seiend·  
to having|come|forth·  
gelitten|habend aber auch törichter  
having|suffered but and foolish
- [217] αὐτίκα γὰρ τρέχει Ὄρκος ἄμα σκολιῆσι δίκησιν·  
sofort denn zugleich krummen  
straightway for together with|crooked
- [218] τῆς δὲ Δίκης ύποθος ἐλκομένης ἢ κ' ἄνδρες ἄγωσι  
der aber gezogen|werdend wohin wohl  
of|the but being|dragged where ever
- [219] δωροφάγοι, σκολιῆς δὲ δίκης κρίνωσι θέμιστας.  
Geschenk|fresser, krummen aber  
gift|eating, with|crooked but
- [220] ἡ δὲ ἐπεται κλαίουσα πόλιν καὶ ἡθεα λαῶν,  
die aber weinend und  
she but weeping and
- [221] ἡέρα ἐσσαμένη, κακὸν ἀνθρώποισι φέρουσα,  
bekleidet|seiend, Übel bringend,  
having|clad|herself, evil bringing,
- [222] οἵ τέ μιν ἐξελάσωσι καὶ οὐκ ιθεῖαν ἔνειμαν.  
die auch sie und nicht gerade  
who and her and not straight
- [223] οἱ δὲ δίκας ξείνοισι καὶ ἐνδήμοισι διδοῦσιν  
die aber den|Fremden und den|Einheimischen  
who but to|strangers and to|townsfolk
- [224] ιθείας καὶ μή τι παρεκβαίνουσι δικαίου,  
gerade und nicht irgend|etwas des|Gerechten,  
straight and not anything of|just,
- [225] τοῖσι τέθηλε πόλις, λαοὶ δ' ἀνθεῦσιν ἐν αὐτῇ·  
denen aber in ihr·  
for|those but in her·
- [226] εἰρήνη δ' ἀνὰ γῆν κουροτρόφος, οὐδέ ποτ' αὐτοῖς  
aber durch Jünglinge|nährend, und|nicht jemals ihnen|selbst  
but throughout youth|nurturing, and|not ever to|them
- [227] ἀργαλέον πόλεμον τεκμαίρεται εύρυοπα Ζεύς·  
mühsamen weit|blickender  
grievous wide|seeing
- [228] οὐδέ ποτ' ιθυδίκησι μετ' ἀνδράσι λιμὸς ὀπηδεῖ  
auch|nicht jemals gerade|richtenden bei  
nor ever to|straight|judging among
- [229] οὐδ' ἄτη, θαλίης δὲ μεμπλότα ἔργα νέμονται.  
auch|nicht aber am|Herzen|liegende  
nor but having|been|a|care

[230] τοῖσιν φέρει μὲν γαῖα πολὺν βίον, οὕρεσι δὲ δρῦς  
denen zwar viel aber  
for|those indeed much but

[231] ἄκρη μέν τε φέρει βαλάνους, μέσση δὲ μελίσσας.  
Spitze zwar auch Mitte aber  
top indeed and middle but

[232] εἰροπόκοι δ' ὅτες μαλλοῖς καταβεβρίθασι·  
woll|tragend aber  
wool|fleeced but

[233] τίκτουσιν δὲ γυναικες ἐοικότα τέκνα γονεῦσι·  
aber but ähnliche like

[234] θάλλουσιν δ' ἀγαθοῖσι διαμπερές· οὐδέ τέπλι νηῶν  
aber den|Guten fortwährend· auch|nicht auf  
but in|good continually· nor upon

[235] νίσονται, καρπὸν δὲ φέρει ζείδωρος ἄρουρα.  
aber but korn|spender lifegiving

[236] οἵ δ' ὕβρις τε μέμηλε κακὴ καὶ σχέτλια ἔργα,  
denen aber auch schlecht und verwegene  
for|whom but and bad and reckless

[237] τοῖς δὲ δίκην Κρονίδης τεκμαίρεται εύρυοπα Ζεύς.  
denen aber weit|blickender  
for|them but wide|seeing

[238] πολλάκι καὶ ξύμπασα πόλις κακοῦ ἀνδρὸς ἀπηύρα,  
oft auch ganz|gesamt des|schlechten of|evil

[239] ὅστις ἀλιτραίνῃ καὶ ἀτάσθαλα μηχανάται.  
wer|immer und frevelhafte  
whoever and reckless|things

[240] τοῖσιν δ' οὐρανόθεν μέγ' ἐπήγαγε πῆμα Κρονίων,  
denen aber vom|Himmel|her sehr  
for|them but from|heaven greatly

[241] λιμὸν ὁμοῦ καὶ λοιμόν, ἀποφθινύθουσι δὲ λαοί·  
zugleich und aber  
together and but

[242] οὐδὲ γυναικες τίκτουσιν, μινύθουσι δὲ οἴκοι  
auch|nicht aber  
nor but

[243] Ζηνὸς φραδμοσύνησιν Ὄλυμπίου· ἄλλοτε δ' αὖτε  
olympischen· einander|Mal aber wieder  
Olympian· at|another|time but again

[244] ἢ τῶν γε στρατὸν εύρὸν ἀπώλεσεν ἢ ὅ γε τεῖχος  
oder deren ja breites oder der ja  
either of|those indeed wide or which indeed

[245] ἢ νέας ἐν πόντῳ Κρονίδης ἀποτείνυται αὐτῶν.  
oder im deren.  
or in of|them.

[246] ὡς βασιλῆς, ὑμεῖς δὲ καταφράζεσθε καὶ αὐτοὶ<sup>οἱ</sup>  
ihr aber auch selbst  
you but and yourselves

[247] τήνδε δίκην· ἐγγὺς γὰρ ἐν ἀνθρώποισιν ἔόντες  
diese nahe denn unter seiend  
this near for among being

[248] ἀθάνατοι φράζονται ὅσοι σκολιῆσι δίκησιν  
Unsterbliche so|viele krummen  
immortals as|many|as with|crooked

[249] ἀλλήλους τρίβουσι θεῶν ὅπιν οὐκ ἀλέγοντες.  
einander nicht achtend.  
one|another not caring.

[250] τρὶς γὰρ μύριοι εἰσιν ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ  
dreimal denn zehntausend auf viel|nährenden  
thrice for ten|thousands upon much|nourishing

[251] ἀθάνατοι Ζηνὸς φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων,  
Unsterbliche der|sterblichen  
immortal of|mortal

[252] οἵ δα φυλάσσουσιν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα  
die ja auch und verwegene  
who indeed and reckless

- [253] ἡέρα ἐσσάμενοι, πάντη φοιτῶντες ἐπ' αἴαν.  
 sich|umgelegt|habend, überall umher|gehend auf  
 having|clad|themselves, everywhere wandering over
- [254] ή δέ τε παρθένος ἔστι Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,  
 die aber auch aus|geborene,  
 the but also born|from,
- [255] κυδρόη τ' αἰδοίη τε θεοῖς οἵ Ὄλυμπον ἔχουσιν,  
 ruhmvoll und ehrwürdig auch die  
 glorious and modest and who
- [256] καί ὁρόποτ' ἄν τίς μιν βλάπτη σκολιῶς ὀνοτάζων,  
 und nun wenn|immer wohl jemand sie krumm schmähend,  
 and then whenever ever someone him|her crookedly reproaching,
- [257] αὐτίκα πάρο Διὶ πατρὶ καθεζομένη Κρονίωνι  
 sogleich bei sich|nieder|setzend  
 straightway beside sitting|down
- [258] γηρύετ' ἀνθρώπων ἀδίκων νόον, ὅφρ' ἀποτείσῃ  
 der|Ungerechten unjust  
 damit so|that
- [259] δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἵ λυγρὰ νοεῦντες  
 die traurige sinnend  
 who grievous thinking
- [260] ἄλλῃ παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς ἐνέποντες.  
 anders krumm sprechend.  
 another|way crookedly speaking.
- [261] ταῦτα φυλασσόμενοι, βασιλῆς, ιθύνετε μύθους,  
 dies|alles beachtend,  
 these guarding,
- [262] δωροφάγοι, σκολιέων δὲ δικέων ἐπὶ πάγχυ λάθεσθ  
 Geschenkfresser, der|krummen aber in|Bezug|auf ganz|und|gar  
 gift|devourers, of|crooked but upon altogether
- [263] οἵ αὐτῷ κακὰ τεύχει ἀνήρ ἄλλῳ κακὰ τεύχων,  
 dem ihm|selbst Übel einem|anderen Übel bereitend,  
 whereby to|himself evils to|another evils making,
- [264] ή δὲ κακὴ βουλὴ τῷ βουλεύσαντι κακίστῃ.  
 der aber schlechte dem beratschlagt|habenden schlechteste.  
 the but bad to|the having|devised worst.
- [265] πάντα ίδων Διὸς ὀφθαλμὸς καὶ πάντα νοήσας  
 alles gesehen|habend und alles begriffen|habend  
 all having|seen and all having|understood
- [266] καί νυ τάδ', αἱ κ' ἐθέλησ', ἐπιδέρκεται, οὐδέ εἰ λάθει  
 und nun dies|alles, wenn wohl und|nicht ihn  
 and now these, if indeed nor him
- [267] οἵην δὴ καὶ τήνδε δίκην πόλις ἐντὸς ἔέργει.  
 welche ja auch diese innen  
 what|sort indeed and this within
- [268] νῦν δὴ ἐγὼ μήτ' αὐτὸς ἐν ἀνθρώποισι δίκαιος  
 jetzt ja ich weder selbst in gerecht  
 now indeed I neither myself in just
- [269] εἴην μήτ' ἐμὸς υἱός, ἐπεὶ κακὸν ἄνδρα δίκαιον  
 noch mein da schlechten gerecht  
 nor my since bad just
- [270] ἔμμεναι, εἰ μείζω γε δίκην ἀδικώτερος ἔξει.  
 wenn größere doch ungerechter  
 if greater indeed more|unjust
- [271] ἀλλὰ τά γ' οὕπω ἔολπα τελεῖν Δία μητιόεντα.  
 aber diese doch noch|nicht rat|klugen.  
 but these indeed not|yet counsel|rich.
- [272] ὦ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα μετὰ φρεσὶ βάλλεο σῆσαι  
 o du aber dies|alles in deinen  
 you but these among your|own
- [273] καί νυ δίκης ἐπάκουε, βίης δ' ἐπιλήθεο πάμπαν.  
 und nun aber ganz|und|gar.  
 and now but entirely.
- [274] τόνδε γὰρ ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων,  
 dieses denn  
 this for
- [275] ἵχθύσι μὲν καὶ θηρσὶ καὶ οἰωνοῖς πετενοῖς  
 zwar und und fliegenden  
 indeed and and winged

- [276] **ξσθειν** ἀλλήλους, ἐπεὶ οὐ δίκη ἔστι μετ' αὐτοῖς·  
 einander, da nicht bei ihnen·  
 each|other, since not with them·
- [277] **ἀνθρώποισι** δ' **ἔδωκε** δίκην, ἥτι πολλὸν **ἀρίστη**  
 aber die viel beste  
 but which much best
- [278] **γίνεται** εἰ γάρ τίς κ' **έθέλη** τὰ δίκαια' **ἀγορεῦσαι**  
 wenn denn jemand wohl die Gerechten  
 if for someone indeed the just|things
- [279] **γινώσκων**, τῷ μέν τ' **ὅλβον** διδοῖ **εύρυοπα** **Ζεύς**·  
 erkennend, dem zwar und weit|blickend  
 knowing, to|him indeed also wide|seeing
- [280] δος δέ κε **μαρτυρίσιν** **ἐκὼν** **ἐπίορκον** **όμοσσας**  
 wer aber wohl willig geschworen|habend  
 who then indeed willing having|sworn
- [281] **ψεύσεται**, ἐν δὲ δίκην **βλάψας** **νήκεστον** **ἀασθῆ**,  
 in aber geschädigt|habend unheilbar  
 in but having|hurt incurable
- [282] **τοῦ δέ τ' ἀμαυροτέροη** **γενεὴ** **μετόπισθε** **λέλειπται**·  
 dessen aber auch dunkler später  
 of|him then also dimmer afterwards
- [283] **ἀνδρὸς** δ' **εὔροκου** **γενεὴ** **μετόπισθεν** **ἀμείνων**.  
 aber eides|treuen später besser.  
 but true|to|oath afterwards better.
- [284] **σοὶ δ' ἔγὼ ἐσθλὰ νοέων ἐρέω**, μέγα **νήπιε** **Πέρση**·  
 dir aber ich Gutes denkend sehr  
 to|you but I good|things thinking very
- [285] **τὴν μέν τοι κακότητα** **καὶ** **ἴλαδὸν ἔστιν** **ἔλεσθαι**  
 die zwar dir|eben und scharen|weise  
 the indeed to|you and in|swarms
- [286] **ὁηδῶς· λείη μὲν ὄδος**, μάλα δ' **ἔγγυθι** **ναίει**·  
 leicht eben zwar sehr aber nahe  
 easily smooth indeed very but near
- [287] **τῆς δ' ἀρετῆς** **Ιδρῶτα** **Θεοὶ** **προπάροιθεν** **ἔθηκαν**  
 der aber vor|her  
 of|this but beforehand
- [288] **ἀθάνατοι· μακρὸς δὲ καὶ ὅρθιος** **οἶμος** **ἔς αὐτὴν**  
 unsterbliche lang aber und steil zu ihr  
 immortal long but and steep into her
- [289] **καὶ τρηχὺς** **τὸ πρῶτον** **ἔπην δ' εἰς ἄκρον** **ἴκηται**,  
 und rauh das Erste wenn aber zu Gipfel  
 and rough the first when but into peak
- [290] **ὁηδῆ** δὴ **ἔπειτα πέλει**, **χαλεπῆ** **περ** **ἔοῦσα**.  
 leicht ja danach schwierig zwar seiend.  
 easy indeed then hard though being.
- [291] **οὔτος μὲν πανάριστος**, δος αὐτῷ **πάντα νοίσει**  
 dieser zwar ganz|bester, wer sich|selbst alles  
 this|one indeed best|of|all, who for|himself all
- [292] **φρασσάμενος** **τά κ' ἔπειτα** **καὶ ἔς τέλος** **ἥσιν** **ἀμείνω**·  
 beraten|habend die wohl danach und bis|zu besseres·  
 having|considered the|things indeed then and into better·
- [293] **ἐσθλὸς δ' αὖ κάκεῖνος** δος εὖ **εἰπόντι** **πίθηται**·  
 gut aber wiederum und|jener der gut gesprochen|habenden  
 good but again and|that|one who well to|one|having|spoken
- [294] δος δέ κε μήτ' αὐτῷ **νοέῃ** μήτ' **ἄλλου** **ἀκούων**  
 der aber wohl weder sich|selbst noch eines|anderen hörend  
 who but indeed neither for|himself nor of|another hearing
- [295] **ἐν θυμῷ βάλληται**, δὸς δ' αὖτ' **ἀχρήϊος** **ἀνήρ**.  
 in der aber wiederum nutzlos  
 in who but again useless
- [296] **ἀλλὰ σύ γ' ἡμετέρης** **μεμνημένος** **αἰὲν** **ἔφετμῆς**  
 sondern du doch unserer erinnert|habend immer  
 but you indeed of|our having|remembered always
- [297] **ἔργαζεν**, **Πέρση**, **δῖον γένος**, **ὄφρα σε Λιμὸς**  
 edles damit dich  
 noble so|that you
- [298] **ἔχθαίρη**, **φιλέη** δέ σ' **ἔϋστέφανος** **Δημήτηρ**  
 aber dich schön|bekränzte  
 but you well|wreathed

- [299] αἰδοῖη, βιότου δὲ τεὴν πιμπλῆσι καλιήν.  
ehrwürdige, aber deine  
revered, but your
- [300] Λιμὸς γάρ τοι πάμπαν ἀεργῷ σύμφορος ἀνδρί·  
denn dir|ja ganz|und|gar dem|Untätigen zugehörig  
for to|you altogether to|idle companion
- [301] τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἀνέρες ὅς κεν ἀεργὸς  
dem aber und wer wohl  
to|him but and who indeed untätig  
idle
- [302] ζώη, κηφήνεσσι κοθούροις εἴκελος ὄργήν,  
dick|schwänzigen gleich  
stingless like
- [303] οἵ τε μελισσάων κάματον τρύχουσιν ἀεργοί  
die und Untätige  
who and idle
- [304] ἔσθοντες· σοὶ δ' ἔργα φίλ' ἔστω μέτρια κοσμεῖν,  
essend· dir aber liebe maß|volle  
eating· to|you but dear moderate
- [305] ὃς κέ τοι ὥραίουβιότου πλήθωσι καλιαί.  
damit wohl dirlja  
so|that indeed to|you
- [306] ἔξ ἔργων δ' ἀνδρες πολύμηλοί τ' ἀφνειοί τε,  
aus aber viel|vieh|lige und reiche und,  
out|of but many|flocks also rich and,
- [307] καί τ' ἔργαζόμενος πολὺ φύλτερος ἀθανάτοισιν  
und auch arbeitend viel lieber den|Unsterblichen  
and also working much dearer to|immortals
- [308] ἔσσεαι ἡδὲ βροτοῖς· μάλα γὰρ στυγέουσιν ἀεργούς.  
und sehr denn Untätige.  
and very for idle.
- [309] ἔργον δ' οὐδὲν ὄνειδος, ἀεργή δέ τ' ὄνειδος.  
aber nichts aber auch  
but nothing but also
- [310] εἰ δέ κεν ἔργαζῃ, τάχα σε ζηλώσει ἀεργὸς  
wenn aber wohl bald dich der|Untätige  
if but indeed soon you idle
- [311] πλούτεῦντα· πλούτῳ δ' ἀρετὴ καὶ κῦδος ὀπηδεῖ.  
reichend· aber und  
being|rich· but and
- [312] δαίμονι δ' οἶος ἔησθα, τὸ ἔργάζεσθαι ἄμεινον,  
aber wie|geartet das besser,  
but such the better,
- [313] εἴ κεν ἀπ' ἀλλοτρίων κτεάνων ἀεσίφρονα θυμὸν  
wenn wohl von fremden törichten  
if indeed from of|others reckless|minded
- [314] ἐς ἔργον τρέψας μελετᾶς βίου, ὃς σε κελεύω.  
zu gewendet|habend wie dich  
into having|turned as you
- [315] αἰδὼς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,  
aber nicht gut bedürftig|segenden  
but not good in|need
- [316] αἰδὼς, ἦ τ' ἄνδρας μέγα σίνεται ἡδ' ὄνινησιν.  
die auch sehr und  
which and greatly and
- [317] αἰδὼς τοι πρὸς ἀνολβήη, θάρσος δὲ πρὸς ὅλβω.  
ja zu aber zu  
for|you toward but toward
- [318] χρήματα δ' οὐχ ἀρπακτά, θεόσδοτα πολλὸν ἀμείνω·  
aber nicht geraubte, Gott|gegebene viel besser·  
but not seized, god|given by|much better·
- [319] εἰ γάρ τις καὶ χερσὶ βίη μέγαν ὅλβον ἔληται,  
wenn denn jemand auch großen  
if for someone and great
- [320] ἦ ὁ γ' ἀπὸ γλώσσης ληίσσεται, οἴα τε πολλὰ  
oder der eben von welche auch viele  
or he|who indeed from such|things and many
- [321] γίνεται, εὗτ' ἀν δὴ κέρδος νόον ἔξαπατήσῃ  
wenn wohl ja  
when ever indeed

- [322] ἀνθρώπων, αἰδῶ δέ τ' ἀναιδείη κατοπάζῃ,  
aber auch  
but and
- [323] ρεῖα δέ μιν μαυροῦσι θεοί, μινύθουσι δὲ οἴκον  
leicht aber ihn aber  
easily but him but
- [324] ἀνέρι τῷ, παύρον δέ τ' ἐπὶ χρόνον ὅλβος ὄπηδεῖ.  
diesem, kurz aber auch auf  
that|one, a|little but and for
- [325] ισονον δ' ὅς θ' ἵκετην ὅς τε ξεῖνον κακὸν ἔρξει,  
gleich aber wer auch wer auch Böses  
equally but who and who and evil
- [326] ὅς τε κασιγνήτοιο ἔοι ἀνὰ δέμνια βαίνη  
wer auch seines auf  
who and of|his|own upon
- [327] κρυπταδίης εύνῆς ἀλόχου, παρακαΐρια ῥέζων,  
heimlichen Unzeitiges tuend,  
secret at|the|right|time doing,
- [328] ὅς τέ τευ ἀφραδίης ἀλιταίνητ' ὄρφανὰ τέκνα,  
wer auch irgendjemandes verwaiste  
who and of|someone orphan
- [329] ὅς τε γονῆα γέροντα κακῷ ἐπὶ γήραος οὐδῶ  
wer auch alten mit|Übel auf  
who and old with|evil on
- [330] νεικείη χαλεποῖσι καθαπτόμενος ἐπέεσσι·  
harten angreifend  
with|harsh addressing
- [331] τῷ δ' ἦ τοι Ζεὺς αὐτὸς ἀγαίεται, ἐς δὲ τελευτὴν  
dem aber ja dir selbst zu aber  
to|him but indeed himself to but
- [332] ἔργων ἀντ' ἀδίκων χαλεπήν ἐπέθηκεν ἀμοιβήν.  
statt ungerechter schwere  
in|place|of unjust hard
- [333] ἀλλὰ σὺ τῶν μὲν πάμπαν ἔεργ' ἀεσύφρονα Θυμόν.  
aber du derer zwar gänzlich törichten  
but you of|these indeed entirely reckless|minded
- [334] κὰδ δύναμιν δ' ἔρδειν ίέρ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν  
nach aber unsterblichen  
according|to but immortal
- [335] ἀγνῶς καὶ καθαρῶς, ἐπὶ δ' ἀγλαὰ μηρία καίειν·  
rein und sauber, auf aber glänzende  
purely and cleanly, upon but splendid
- [336] ἄλλοτε δὲ σπονδῆσι θύεσσι τε ίλάσκεσθαι,  
andermal aber auch  
at|another|time but and
- [337] ἡμὲν δέ τ' εύνάζῃ καὶ δέ τ' ἀν φάος ίερὸν ἔλθῃ,  
sowohl wenn und wenn wohl heiliges  
both when and when ever holy
- [338] ὡς κέ τοι Ἰλαον κραδίην καὶ θυμὸν ἔχωσιν,  
so|dass wohl dir geneigtes und  
so|that indeed for|you gracious and
- [339] ὄφρο' ἄλλων ὧντι κλῆρον, μὴ τὸν τεὸν ἄλλος.  
damit anderer nicht den deinen anderer.  
so|that of|others not the your|own another.
- [340] τὸν φιλέοντ' ἐπὶ δαῖτα καλεῖν, τὸν δ' ἔχθρὸν ἔᾶσαι·  
den Liebenden zu den aber Feind  
the loving to the but enemy
- [341] τὸν δὲ μάλιστα καλεῖν δστις σέθεν ἐγγύθι ναίει·  
den aber am|meisten wer deiner nahe  
the but most whoever of|you near
- [342] εἰ γάρ τοι καὶ χρῆμ' ἐγκάμιον ἄλλο γένηται,  
wenn denn dir auch preiswürdig anderes  
if for you even praiseworthy other
- [343] γείτονες ἄζωστοι ἔκιον, ζώσαντο δὲ πηοί.  
ungegürtet aber  
ungirt but
- [344] πῆμα κακὸς γείτων, δσσον τ' ἀγαθὸς μέγ' ὄνειαρ·  
schlechter so|viel auch guter sehr  
bad as|much|as and good greatly

- [345] ἔμμορέ τοι τιμῆς ὅς τ' ἔμμορε γείτονος ἐσθλοῦ·  
 dir indeed wer auch who and guten·  
 good.
- [346] οὐδ' ἀν βοῦς ἀπόλοιτ', εἰ μὴ γείτων κακὸς εἴη.  
 auch|nicht wohl ever wenn nicht if not schlecht  
 bad
- [347] εὖ μὲν μετρεῖσθαι παρὰ γείτονος, εὖ δ' ἀποδοῦναι,  
 gut zwar bei from gut aber well but
- [348] αὐτῷ τῷ μέτρῳ, καὶ λώιον αἱ κε δύνηαι,  
 dem|selben dem und besseres better wenn wohl if indeed
- [349] ὡς ἀν χρηζῶν καὶ ἐς ὕστερον ἄρκιον εὔρης.  
 damit wohl brauchend auch in später sicheres sufficient
- [350] μὴ κακὰ κερδαίνειν· κακὰ κέρδεα ίσ' ἄτησι.  
 nicht schlechte schlechte gleich  
 not bad equal
- [351] τὸν φιλέοντα φιλεῖν, καὶ τῷ προσιόντι προσεῖναι.  
 den Liebenden und dem Herantretenden  
 the loving and to|the approaching
- [352] καὶ δόμεν ὅς κεν δῷ καὶ μὴ δόμεν ὅς κεν μὴ δῷ·  
 und wer wohl und nicht wer wohl nicht  
 and who ever and not who ever not
- [353] δώτῃ μέν τις ἔδωκεν, ἀδώτῃ δ' οὐ τις ἔδωκεν·  
 zwar jemand aber nicht jemand  
 indeed someone but not anyone
- [354] δῶς ἀγαθή, ἄρπαξ δὲ κακή, θανάτοιο δότειρα·  
 gut, Räuber aber schlecht,  
 good, seizing but bad,
- [355] δὲς μὲν γάρ κεν ἀνὴρ ἔθέλων, ὅ γε καὶ μέγα, δώῃ,  
 wer zwar denn wohl willens, der doch auch viel,  
 who indeed for ever willing, he|who at|least even greatly,
- [356] χαίρει τῷ δώρῳ καὶ τέρπεται δὺ κατὰ θυμόν·  
 an und den gemäß  
 in|the and as according|to
- [357] δὲς δέ κεν αὐτὸς ἔληται ἀναιδείφι πιθήσας,  
 wer aber wohl selbst gehorcht|habend,  
 who but ever himself having|obeyed,
- [358] καί τε σμικρὸν ἔόν, τό γ' ἐπάχνωσεν φίλον ἥτορ.  
 auch auch klein seiend, dies doch liebes  
 and also small being, this indeed dear
- [359] εἰ γάρ κεν καὶ σμικρὸν ἐπὶ σμικρῷ καταθεῖο  
 wenn denn wohl auch kleines auf kleinem  
 if for ever even a|small upon small
- [360] καὶ θαμὰ τοῦτ' ἔρδοις, τάχα κεν μέγα καὶ τὸ γένοιτο·  
 und oft dieses bald wohl groß auch dies  
 and often this soon ever great and it
- [361] δὲς δ' ἐπ' ἔόντι φέρει, δὲ δ' ἀλέξεται αἴθοπα λιμόν.  
 wer aber auf Vorhandenem der aber glühenden  
 who but upon what|is who but blazing
- [362] οὐδὲ τό γ' εἰν οἴκῳ κατακείμενον ἀνέρα κήδει·  
 auch|nicht dies doch im liegend  
 nor this indeed in lying|down
- [363] οἴκοι βέλτερον εἶναι, ἐπεὶ βλαβερὸν τὸ θύρηφιν.  
 zu|Hause besser da schädlich das draußen.  
 at|home better since harmful the out|of|doors.
- [364] ἐσθλὸν μὲν παρεόντος ἐλέσθαι, πῆμα δὲ θυμῷ  
 gut zwar des|Vorhandenen aber  
 good indeed being|present but
- [365] χρηζεῖν ἀπεόντος· ἦ σε φράζεσθαι ἄνωγα.  
 des|Abwesenden dies dich  
 being|absent the|things you
- [366] ἀρχομένου δὲ πίθου καὶ λήγοντος κορέσασθαι,  
 beim|Beginnenden aber und beim|Endenden  
 of|beginning but and of|ceasing
- [367] μεσσόθι φείδεσθαι· δειλὴ δ' ἐν πυθμένι φειδώ.  
 in|der|Mitte schlimm aber am  
 in|the|middle wretched but in

- [368] μισθός δ' ἀνδρὶ φίλῳ εἰρημένος ἄρκιος ἔστω·  
aber but dem|Freund dear abgesprochen having|been|agreed sicher sure
- [369] καὶ τε κασιγνήτῳ γελάσας ἐπὶ μάρτυρα θέσθαι·  
und auch and also gelacht|habend having|smiled auf for
- [370] πίστεις δ' ἄρα ὁμῶς καὶ ἀπιστίαι ὥλεσαν ἄνδρας.  
aber doch gleichwohl und but then alike and
- [371] μηδὲ γυνή σε νόον πυγοστόλος ἔξαπατάτω  
auch|nicht nor dich you Hinterteil|geshmückte wagging|rump
- [372] αἰμύλα κωτίλουσα, τεὴν διφώσα καλιήν.  
schmeichelnd schwatzend, deine suchend wheedling prattling, your seeking
- [373] δος δὲ γυναικὶ πέποιθε, πέποιθ' ὅ γε φιλήτησιν.  
wer aber who but der ja that indeed
- [374] μουνογενῆς δὲ πάις εἴη πατρῷον οἶκον  
einzig|geboren aber väterlichen only|born but paternal
- [375] φερβέμεν· ὡς γὰρ πλοῦτος ἀέξεται ἐν μεγάροισιν·  
so denn thus for in in
- [376] γηραιὸς δὲ θάνοις ἔτερον παῖδ' ἐγκαταλείπων.  
alt aber einen|anderen another zurücklassend. old but leaving|behind.
- [377] ὥεῖα δέ κεν πλεόνεσσι πόροι Ζεὺς ἄσπετον ὅλβον·  
leicht aber wohl den|Mehreren unermessliches easily then ever for|the|more boundless
- [378] πλείων μὲν πλεόνων μελέτῃ, μείζων δ' ἐπιθήκῃ.  
mehr zwar der|Mehreren größer aber more indeed of|more greater but
- [379] σοὶ δ' εἰ πλούτου θυμὸς ἐέλδεται ἐν φρεσὶ σῇσιν,  
dir aber wenn in deinen, for|you but if in your|own,
- [380] ὡδὸς ἔρδειν, καὶ ἔργον ἐπ' ἔργῳ ἔργαζεσθαι.  
so und auf thus and upon
- [381] Πληγάδων Ἀτλαγενέων ἐπιτελομενάων  
Atlas|geborenen aufgehend|seienden of|Atlas|born rising
- [382] ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἄρότοιο δὲ δυσομενάων.  
aber untergehend|seienden. but of|setting.
- [383] αἱ δή τοι νύκτας τε καὶ ἥματα τεσσαράκοντα  
die ja dir|leben und auch vierzig who indeed to|you and forty
- [384] κεκρύφαται, αὖτις δὲ περιπλομένου ἐνιαυτοῦ  
wieder aber des|umlaufenden again but of|revolving
- [385] φαίνονται τὰ πρῶτα χαρασσομένοιο σιδήρου.  
die ersten des|geritzt|werdenden the first of|being|notched
- [386] οὗτός τοι πεδίων πέλεται νόμος οἵ τε θαλάσσης  
dieser dir|leben die auch who indeed and
- [387] ἐγγύθι ναιετάουσ' οἵ τ' ἄγκεα βησσήεντα  
nahe die auch tiefliegende near who and deep|valleyed
- [388] πόντου κυμαίνοντος ἀπόπροθι, πίονα χῶρον,  
wogend|seienden weit|ab, fruchtbaren waving far|away, rich
- [389] ναίουσιν· γυμνὸν σπείρειν, γυμνὸν δὲ βοωτεῖν,  
nackt nackt aber bare bare but
- [390] γυμνὸν δ' ἀμάειν, εἴς χ' ὥρια πάντ' ἐθέλησθα  
nackt aber wenn wohl rechtzeitige alles bare but if ever seasonable all

- |  |                 |                     |               |                |
|--|-----------------|---------------------|---------------|----------------|
| [391] ἔργα κομίζεσθαι Δημήτερος,                           | ώς              | τοι                 | ἔκαστα        |                |
|  | damit           | dir leben           | jedes         |                |
|  | so that         | indeed              | each          |                |
| [392] ὥρι' ἀέξηται, μή                                     | πως             | τὰ                  | μέταζε        | χατίζων        |
| zur rechten Zeit   | nicht           | irgendwie           | die           | begehrend      |
| seasonable things  | lest            | somewhat            | the           | lacking        |
| [393] πτώσσης ἀλλοτρίους οἴκους                            | καὶ             | μηδὲν               | ἀνύσσης.      |                |
| fremde   | und             | nichts              |               |                |
| others   | and             | nothing             |               |                |
| [394] ώς καὶ νῦν ἐπ' ἔμ' ἡλθες·                            | ἐγὼ             | δέ                  | τοι           | οὐκ ἐπιδώσω    |
| so wie   | ich             | aber                | dir leben     |                |
| as   | and             | but                 | indeed        |                |
| jetzt  | auf             | not                 | not           |                |
| auf  | me              |                     |               |                |
| [395] οὐδ' ἐπιμετρήσω·                                     | έργαζευ,        | νήπιε               | Πέρση,        |                |
| aus nicht  | törichter       |                     |               |                |
| nor  | foolish         |                     |               |                |
| [396] ἔργα τά τ' ἀνθρώποισι θεοὶ διετεκμήραντο,            |                 |                     |               |                |
| die auch   |                 |                     |               |                |
| the and  |                 |                     |               |                |
| [397] μή ποτε σὸν παίδεσσι γυναικί τε θυμὸν ἀχεύων         |                 |                     |               |                |
| nicht jemals mit   | und             |                     |               | Kummer tragend |
| lest ever with   | and             |                     |               | grieving       |
| [398] ζητεύης βίοτον κατὰ γείτονας, οἵ δ' ἀμελῶσιν.        |                 |                     |               |                |
| bei  | die             | aber                |               |                |
| among  | who             | but                 |               |                |
| [399] δὶς μὲν γὰρ καὶ τρὶς τάχα τεύξεαι·                   | ἡν              | δ'                  | ἔτι λυπῆ      |                |
| zweimal  | wenn            | aber                | noch          |                |
| zwar   | auf             | but                 | still         |                |
| indeed   | denn            |                     |               |                |
| twice  | und             |                     |               |                |
| indeed   | for             |                     |               |                |
| indeed   | and             |                     |               |                |
| indeed   | thrice          |                     |               |                |
| indeed   | bald            |                     |               |                |
| indeed   | perhaps         |                     |               |                |
| [400] χρῆμα μὲν οὐ πρήξεις, σὺ δ' ἔτώσια πόλλ' ἀγορεύσεις, |                 |                     |               |                |
| zwar   | nicht           | du                  | nutzlose      |                |
| indeed   | not             | aber                | viele         |                |
| indeed   | you             | but                 | empty         |                |
| indeed   |                 |                     | many          |                |
| [401] ἀχρεῖος δ' ἔσται ἐπέων νομός.                        | ἀλλά σ'         | ἄνωγα               |               |                |
| untauglich   | aber            | sondern             | dich          |                |
| useless  | but             | but                 | you           |                |
| [402] φράζεσθαι χρειῶν τε λύσιν λιμοῦ τ' ἀλεωρήν.          |                 |                     |               |                |
| und  | und             | ausch               |               |                |
| and  | and             | and                 |               |                |
| [403] οἴκον μὲν πρώτιστα γυναικά τε βοῦν τ' ἀροτῆρα,       |                 |                     |               |                |
| zwar   | zuerst          | und                 | ausch         |                |
| indeed   | first           | and                 | and           |                |
| [404] κτητήν, οὐ γαμετήν, ἡτις καὶ βουσὶν ἔποιτο,          |                 |                     |               |                |
| erworben,  | nicht           | verheiratet,        | welche        |                |
| for purchase,  | not             | for marriage,       | such as       |                |
| such as  | for purchase,   | and                 | and           |                |
| [405] χρήματα δ' εἰν οἴκῳ πάντ' ἄρμενα ποιήσασθαι,         |                 |                     |               |                |
| aber   | in              | alle                | geordnet      |                |
| but  | in              | all                 | fitted        |                |
| [406] μὴ σὺ μὲν αἰτῆς ἄλλον, δὸ δ' ἀρνήται, σὺ δὲ τητά     |                 |                     |               |                |
| nicht  | du              | einen anderen,      | der           |                |
| not  | zwar            | another,            | aber          |                |
| you  | indeed          | who                 | but           |                |
| [407] ἡ δ' ὥρη παραμείβηται, μινύθῃ δέ τοι ἔργον.          |                 |                     |               |                |
| die  | aber            | aber                | dir leben     |                |
| the  | but             | but                 | indeed        |                |
| [408] μηδ' ἀναβάλλεσθαι ἔς τ' αὔριον ἔς τε ἔνηφι·          |                 |                     |               |                |
| aus nicht  | auf             | auch                | und           |                |
| nor  | aus             | morgen              | über morgen   |                |
| aus nicht  | into            | and                 | and           |                |
| nor  | tomorrow        | into                | the day after |                |
| [409] οὐ γὰρ ἔτωσιεργός ἀνήρ πίμπλησι καλιὴν               |                 |                     |               |                |
| nicht  | denn            | vergleich arbeitend |               |                |
| not  | for             | idle working        |               |                |
| [410] οὐδ' ἀναβαλλόμενος· μελέτη δέ τοι ἔργον ὄφέλει·      |                 |                     |               |                |
| aus nicht  | aufschub seiend | aber                | dir leben     |                |
| nor  | postponing      | but                 | indeed        |                |
| [411] αἰεὶ δ' ἀμβολιεργός ἀνήρ ἄτησι παλαίει.              |                 |                     |               |                |
| immer  | aber            | aufschub arbeitend  |               |                |
| always   | but             | delaying working    |               |                |
| [412] ἥμος δὴ λήγει μένος δέξιος ἡελίοιο                   |                 |                     |               |                |
| wenn   | ja              | der scharfen        |               |                |
| when   | indeed          | of sharp            |               |                |
| [413] καύματος ἰδαίμου, μετοπωριὸν ὁμβρήσαντος             |                 |                     |               |                |
| brütenden,   | herbstlichen    | gerechnet habenden  |               |                |
| burning,   | autumnal        | having rained       |               |                |

- [414] Ζηνὸς ἐρισθενέος, μετὰ δὲ τρέπεται βρότεος χρῶς  
 sehr|starken, danach aber  
 very|strong, after but  
 mortal
- [415] πολλὸν ἔλαφρότερος· δὴ γὰρ τότε Σείριος ἀστήρ  
 viel leichter· ja denn dann  
 much lighter· indeed for then
- [416] βαιὸν ὑπὲρ κεφαλῆς κηριτρεφέων ἀνθρώπων  
 ein|wenig über Wachs|genährter  
 a|little over of|bread|nourished
- [417] ἔρχεται ἡμάτιος, πλεῖον δέ τε νυκτὸς ἐπαυρεῖ·  
 am|Tage, mehr aber auch  
 by|day, more but and
- [418] τῆμος ἀδηκτοτάτη πέλεται τμηθεῖσα σιδήρω  
 dann am|wenigsten|angebissen geschnitten|worden|seiend  
 then least|biting having|been|cut
- [419] ὕλη, φύλλα δ' ἔραζε χέει, πτόρθοιό τε λήγει·  
 aber zum|Boden auch  
 but to|the|ground and
- [420] τῆμος ἄρ' ὄλοτομεῖν μεμνημένος ὥρια ἔργα·  
 dann also erinnert|seidend zeitgerechte  
 then indeed having|remembered seasonal
- [421] ὄλμον μὲν τριπόδην τάμνειν, ὑπερον δὲ τρίποχυν,  
 zwar drei|füßig aber drei|Ellen|lang,  
 indeed three|footed but three|cubits,
- [422] ἄξονα δ' ἐπταπόδην· μάλα γάρ νῦ τοι ἄρμενον οὕτω·  
 aber sieben|füßig: sehr denn nun dir|leben passend so:  
 but seven|footed: very for now indeed fitted thus.
- [423] εἰ δέ κεν ὁκταπόδην, ἀπὸ καὶ σφῦράν κε τάμοιο.  
 wenn aber wohl acht|füßig, ab auch wohl  
 if but ever eight|foot, off and indeed
- [424] τρισπίθαμον δ' ἄψιν τάμνειν δεκαδώρῳ ἀμάξῃ,  
 dre|Spannen|lang aber zehn|speichigem  
 three|spans but for|ten|thong
- [425] πόλλ' ἐπικαμπύλα κἄλα· φέρειν δέ γύην, δτ' ἀν εὔρης,  
 viele sehr|gebogene aber wenn wohl  
 many over|curved but when ever
- [426] εἰς οἴκον, κατ' ὅρος διζήμενος ἢ κατ' ἄρουραν,  
 in über suchend|seidend oder über  
 into down seeking or down
- [427] πρίνινον· δος γὰρ βουσὶν ἀροῦν ὀχυρώτατός ἐστιν,  
 Eichen|holtz: der denn am|stärksten  
 oak|made: which for|indeed strongest
- [428] εὗτ' ἀν Ἀθηναίης δμῶος ἐν ἐλύματι πήξας  
 wenn wohl in befestigt|habend  
 when ever in having|fixed
- [429] γόμφοισιν πελάσας προσαρήρεται ἴστοβοῆτι.  
 genähert|habend having|brought|near
- [430] δοιὰ δέ θέσθαι ἄροτρα, πονησάμενος κατὰ οἴκον,  
 zwei|Stück aber erschafft|habend im  
 two but having|worked down|into
- [431] αὐτόγυον καὶ πηκτόν, ἐπεὶ πολὺ λώιον οὕτω·  
 selbst|gebogen und gefügt, da viel besser so:  
 self|bent and put|together, since much better thus.
- [432] εἴ χ' ἔτερον γ' ἄξαις, ἔτερόν κ' ἐπὶ βουσὶ βάλοιο.  
 wenn wohl einen|anderen ja einen|anderen wohl auf  
 if ever another indeed another ever upon
- [433] δάφνης δ' ἢ πτελέης ἀκιώτατοι ἴστοβοῆτες.  
 aber oder am|wurmfreiesten most|serviceable  
 but or
- [434] δρυὸς ἔλυμα, πρίνου δέ γύην. βόε δ' ἐνναετήρω  
 aber aber neun|jährig  
 but and nine|years|old
- [435] ἄρσενε κεκτῆσθαι· τῶν γὰρ σθένος οὐκ ἀλαπαδνόν·  
 männliche der|beiden denn nicht ermattend·  
 male|two of|them for not feeble·
- [436] ἱβῆς μέτρον ἔχοντε· τὼ ἐργάζεσθαι ἀρίστω.  
 haltend|seiendo having· die|beiden the|two die|Besten. best.

- [437] οὐκ ἀν τώ γ' ἐρίσαντε ἐν αὔλακι κὰμ μὲν ἄροτρον  
 nicht wohl die|beiden ja gestritten|habend in und|wohl zwar  
 not ever the|two indeed having|contended in and|ever indeed
- [438] ἄξειαν, τὸ δὲ ἔργον ἐτώσιον αὖθι λίποιεν.  
 das aber vergeblich hier  
 the but vain on|the|spot
- [439] τοῖς δ' ἄμα τεσσαρακονταετής αἰζηδὸς ἔποιτο  
 denen aber zugleich vierzigjährig  
 to|them but together forty|years|old
- [440] ἄρτον δειπνήσας τετράτρυφον, ὀκτάβλωμον,  
 zu|Abend|gegessen|habend vierlöchrig, acht|stückig,  
 having|dined four|notched, eight|portioned,
- [441] ὅς κ' ἔργου μελετῶν ιθείην αὐλακ' ἐλαύνοι,  
 wer wohl übend gerade  
 who indeed practising straight
- [442] μηκέτι παπταίνων μεθ' ὁμήλικας, ἀλλ' ἐπὶ ἔργῳ  
 nicht|mehr umherschauend mit sondern auf  
 no|longer peering|about with but upon
- [443] θυμὸν ἔχων· τοῦ δ' οὐ τι νεώτερος ἄλλος ἀμείνων  
 habend· dessen aber nicht irgendein jüngerer anderer besser  
 having: of|him but not at|all younger another better
- [444] σπέρματα δάσσασθαι καὶ ἐπισπορίην ἀλέασθαι·  
 und  
 and
- [445] κουρότερος γὰρ ἀνὴρ μεθ' ὁμήλικας ἐπτοίηται.  
 jünger denn mit among  
 younger for among
- [446] φράζεσθαι δ', εὗτ' ἀν γεράνου φωνὴν ἐπακούσῃς  
 aber, wenn wohl  
 but, when ever
- [447] ὑψόθεν ἐκ νεφέων ἐνιαύσια κεκληγύης,  
 von|oben aus jährlich gerufen|habend,  
 from|above out|of yearly having|shrieked,
- [448] ἣ τ' ἀρότοιο τε σῆμα φέρει καὶ χείματος ὥρην  
 die auch auch und  
 which and and also
- [449] δεικνύει ὁμβρηοῦ, κραδίην δ' ἔδακ' ἀνδρὸς ἀβούτεω·  
 des|Regnerischen, aber ochsen|loosen-  
 of|rainy, but without|counsel-
- [450] δὴ τότε χορτάζειν ἔλικας βόας ἐνδον ἔόντας·  
 ja dann gekrümmte|gehörnte innen seiende-  
 indeed then curly|horned within being-
- [451] ὅηδιον γὰρ ἔπος εἰπεῖν· "βόε δὸς καὶ ἄμαξαν·"  
 leicht denn und  
 easy for and
- [452] ὅηδιον δ' ἀπανήνασθαι· "πάρα δ' ἔργα βόεσσιν."  
 leicht aber "bereit aber  
 easy but "ready but
- [453] φησὶ δ' ἀνὴρ φρένας ἀφνειός πήξασθαι ἄμαξαν·  
 aber reich  
 but rich
- [454] νήπιος, οὐδὲ τὸ οἶδ' ἐκατὸν δέ τε δούρατ' ἀμάξης,  
 töricht, auch|nicht dieses hundred aber auch  
 foolish, nor this hundred but and
- [455] τῶν πρόσθεν μελέτην ἔχέμεν οἰκήα θέσθαι.  
 deren vorher häusliche  
 of|these beforehand household
- [456] εὗτ' ἀν δὴ πρώτιστ' ἄρτος θνητοῖσι φανῆη,  
 wenn wohl ja zuerst den|Sterblichen  
 when ever indeed first to|mortals
- [457] δὴ τότ' ἐφορμηθῆναι, ὁμῶς δμῶές τε καὶ αὐτός,  
 ja dann gleich auch und selbst,  
 indeed then together and also himself,
- [458] αὕην καὶ διερήν ἀρόων ἀρότοιο καθ' ὥρην,  
 trocken und feucht gemäß  
 dry and wet according|to
- [459] πρῶϊ μάλα σπεύδων, ἵνα τοι πλήθωσιν ἄρουραι.  
 früh sehr eilend, damit dirja  
 early very hastening, in|order|that for|you

- [460] ἔαρι πολεῖν· θέρεος δὲ νεωμένη οὐ σ' ἀπατήσει.  
aber neu|geflügte nicht dich  
but freshly|ploughed not you
- [461] νειὸν δὲ σπείρειν ἔτι κουφίζουσαν ἄρουραν.  
aber noch erleichternde  
but still lightening
- [462] νειὸς ἀλεξιάρη παίδων εὔκηλήτειρα.  
Abwehr|helfend gut|beruhigend.  
warding|off soothing|one.
- [463] εὔχεσθαι δὲ Διὶ χθονίῳ Δημήτερί θ' ἀγνῆ  
aber erd|nahen auch heiligen  
but chthonic and holy
- [464] ἐκτελέα βρίθειν Δημήτερος ἵερὸν ἀκτήν,  
vollendet heilige  
fully holy
- [465] ἀρχόμενος τὰ πρῶτα ἀρότου, ὅτ' ἀν ἄκρον ἔχέτλης  
beginnend die ersten wenn wohl Spitze  
beginning the first when ever tip
- [466] χειρὶ λαβὼν ὅρπηκι βοῶν ἐπὶ νῶτον ἵκηαι  
genommen|habend auf  
having|taken upon
- [467] ἔνδρυον ἐλκόντων μεσάβων. ὁ δὲ τυτθὸς ὅπισθε  
der|Ziehenden zwischen|gehend. der aber kleine hinten  
of|dragging being|between. the but small behind
- [468] δμῶος ἔχων μακέλην πόνον ὀρνίθεσσι τιθείη  
habend having
- [469] σπέρμα κατακρύπτων εύθημοσύνη γὰρ ἀρίστη  
bedeckend· denn beste  
burying· for best
- [470] θνητοῖς ἀνθρώποις, κακοθημοσύνῃ δὲ κακίστη.  
den|Sterblichen aber schlechteste.  
for|mortals but worst.
- [471] ὥδε κεν ἀδροσύνῃ στάχυες νεύοιεν ἔραζε,  
so wohl erdwärts,  
thus indeed to|ground,
- [472] εἰ τέλος αύτὸς ὅπισθεν Ὀλύμπιος ἐσθλὸν ὄπαζοι,  
wenn er|selbst hinterher der|Olympier Gutes  
if himself from|behind Olympian good
- [473] ἐκ δ' ἀγγέων ἐλάσειας ἀράχνια, καί σε ἕολπα  
aus aber und dich  
out|of but and you
- [474] γηθήσειν βιότου αἰρεύμενον ἔνδον ἔόντος.  
nehmenden innen seienden.  
taking within being.
- [475] εὔοχθέων δ' ἔξει πολιὸν ἔαρ οὐδὲ πρὸς ἄλλους  
gut|zechend aber graues auch|nicht zu andere  
feasting|well but grey nor toward others
- [476] αύγάσεαι· σέο δ' ἄλλος ἀνὴρ κεχρημένος ἔσται.  
deiner aber ein|anderer bedürftig|seiend  
of|you but another having|needed
- [477] εἰ δέ κεν ἡελίοιο τροπῆς ἀρόως χθόνα δῖαν,  
wenn aber wohl heilige,  
if but indeed bright,
- [478] ἡμενος ἀμήσεις ὀλίγον περὶ χειρὸς ἔέργων,  
sitzend weniges um zurück|haltend,  
sitting a|little around keeping|off,
- [479] ἀντία δεσμεύων κεκονιμένος, οὐ μάλα χαίρων,  
entgegen bündelnd verstaubt|seiend, nicht sehr froh|seiend,  
facing binding having|been|dusted, not very rejoicing,
- [480] οἴσεις δ' ἐν φορμῷ παῦροι δέ σε θηήσονται.  
aber in wenige aber dich  
but in few but you
- [481] ἄλλοτε δ' ἄλλοις Ζηνὸς νόος αἰγιόχοιο,  
ein|andermal aber anders Aigis|tragenden,  
at|another|time but different aegis|bearing,
- [482] ἀργαλέος δ' ἀνδρεσσοι καταθνητοῖσι νοῆσαι.  
schwer aber sterblichen  
hard but mortal

- [483] εἰ δή κ' ὅψ' ἀρόσης, τόδε κέν τοι φάρμακον εἴη·  
 wenn ja wohl spät dies wohl dir|ja  
 if indeed indeed late this indeed for|you
- [484] ἥμος κόκκυξ κοκκύζει δρυὸς ἐν πετάλοισι  
 wenn when in in
- [485] τὸ πρῶτον, τέρπει δὲ βροτοὺς ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν,  
 das zuerst, aber auf grenzenlose  
 the first, but over boundless
- [486] τῆμος Ζεὺς ὅι τρίτῳ ἥματι μηδ' ἀπολήγοι,  
 dann am|dritten the|third auch|nicht and|not
- [487] μήτ' ἄρ' ὑπερβάλλων βοὸς ὀπλὴν μήτ' ἀπολείπων·  
 weder nun überbietend noch zurücklassend·  
 neither then exceeding nor leaving|off·
- [488] οὕτω κ' ὁφαρότης πρωηρότη ισοφαρίζοι.  
 so wohl thus indeed
- [489] ἐν θυμῷ δ' εὖ πάντα φυλάσσεο· μηδέ σε λήθοι  
 im aber gut alles und|nicht dich  
 in but well all nor you
- [490] μήτ' ἔστι γινόμενον πολιὸν μήτ' ὥριος ὅμβρος.  
 weder werdendes graues noch zeitiger  
 neither becoming grey nor seasonable
- [491] πὰρ δ' θοι χάλκειον θῶκον καὶ ἐπαλέα λέσχην  
 zu aber ehenen und dicht|gedrängte  
 to|beside but brazen and close|pressed
- [492] ὥρῃ χειμερίῃ, ὁπότε κρύος ἀνέρα ἔργων  
 winterlichen, wenn|immer wintry, whenever
- [493] ισχάνει, ἔνθα κ' ἄσκονος ἀνήρ μέγα οἶκον ὀφέλλοι,  
 dort wohl unermüdlicher sehr  
 there indeed untiring greatly
- [494] μή σε κακοῦ χειμῶνος ἀμηχανίη καταμάρψῃ  
 nicht dich des|schlechten of|bad
- [495] σὸν πενήη, λεπτῇ δὲ παχὺν πόδα χειρὶ πιέζῃς.  
 mit dünnere aber dicken  
 with slender but thick
- [496] πολλὰ δ' ἀεργὸς ἀνήρ, κενεὴν ἐπὶ ἐλπίδᾳ μίμνων,  
 viele aber untätig leere auf wartend,  
 many but idle empty upon waiting,
- [497] χρηίζων βιότοιο, κακὰ προσελέξατο θυμῷ.  
 bedürfend Übles evils
- [498] ἐλπὶς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,  
 aber nicht gut bedürftigen  
 but not good having|needed
- [499] ἥμενον ἐν λέσχῃ, τῷ μὴ βίος ἄρκιος εἴη.  
 sitzenden in dem nicht ausreichend  
 sitting in for|whom not sufficient
- [500] δείκνυε δὲ δμώεσοι θέρευς ἔτι μέσους ἐόντος·  
 aber noch mittleren seienden·  
 but still of|mild being
- [501] "οὐκ αἰεὶ θέρος ἐσσεῖται, ποιεῖσθε καλιάς."  
 "nicht immer  
 "not always
- [502] μῆνα δὲ Ληναιῶνα, κάκ' ἥματα, βουδόρα πάντα,  
 aber schlechte Rind|häutige alle,  
 but evil ox|flaying all,
- [503] τοῦτον ἀλεύασθαι καὶ πηγάδας, αἵ τ' ἐπὶ γαῖαν  
 diesen und die auch auf  
 this and which and upon
- [504] πνεύσαντος Βορέαο δυσηλεγέες τελέθουσιν,  
 geblasen|habend verderbliche  
 having|blown baneful
- [505] ὃς τε διὰ Θρήκης ἵπποτρόφου εύρει πόντω  
 der auch durch pferde|nährenden weiten  
 who also through horse|nurturing on|the|wide

- [506] ἐμπνεύσας ὥρινε, μέμυκε δὲ γαῖα καὶ ὅλη·  
 hinein|geblasen|habend aber und  
 having|blown|upon but and
- [507] πολλὰς δὲ δρῦς ὑψικόμοις ἐλάτας τε παχείας  
 viele aber hoch|laubige auch dicke  
 many but high|foliaged also thick
- [508] οὔρεος ἐν βήσσης πιλνᾶς χθονὶ πουλυβοτείρῃ  
 in viel|nährenden  
 in much|nourishing
- [509] ἐμπίπτων, καὶ πᾶσα βοῇ τότε νήριτος ὅλη·  
 hinab|fallend, und jede dann zahl|lose  
 falling|in, and all then numberless
- [510] θῆρες δὲ φρίσσουσ', οὐρὰς δ' ὑπὸ μέζε' ἔθεντο·  
 aber aber unter Genitale  
 but but under bellies
- [511] τῶν καὶ λάχνη δέρμα κατάσκιον· ἀλλά νυ καὶ τῶν  
 deren auch beschattet· aber nun auch deren  
 of|them and shadowy· but now and of|them
- [512] ψυχρὸς ἐὼν διάησι δασυστέρων περ ἐόντων·  
 kalt seiend buschig|brüstiger doch seiender·  
 cold being shaggy|cheasted indeed being·
- [513] καί τε διὰ δινοῦ βοὸς ἔρχεται οὐδέ μιν ἵσχει,  
 und auch durch auch|nicht ihn  
 and also through and|not him
- [514] καί τε δι' αἴγα ἄησι τανύτριχα· πώεα δ' οὔτι,  
 und auch durch lang|haarige· aber keineswegs,  
 and also through long|haired· but not|at|all,
- [515] οὖνεκ' ἐπιετανὸι τρίχες αὐτῶν, οὐ διάησι  
 weil reich|dichte ihrer, nicht  
 because abundant of|them, not
- [516] ἵς ἀνέμου Βορέω τροχαλὸν δὲ γέροντα τίθησιν  
 rollend aber  
 crouching but
- [517] καὶ διὰ παρθενικῆς ἀπαλόχροος οὐ διάησιν,  
 und durch der|jungfrau zart|häßtige nicht  
 and through of|a|maiden soft|skinned not
- [518] ἦ τε δόμων ἔντοσθε φίλη παρὰ μητέρι μίμνει,  
 die auch drinnen der|lieben bei  
 who and within dear beside
- [519] οὕπω ἔργα λίδυα πολυχρύσου Ἀφροδίτης,  
 noch|nicht wissend viel|goldenen  
 not|yet having|known much|golden
- [520] εὖ τε λοεσσαμένη τέρενα χρόα καὶ λίπ' ἐλαίω  
 gut auch ge|badet|habend zarte und  
 well and having|bathed tender and
- [521] χρισμένη μυχή καταλέξεται ἐνδοθι οἴκου,  
 gesalbt|habend inner innen  
 having|anointed inmost within
- [522] ἡματι χειμερίῳ, ὅτ' ἀνόστεος δν πόδα τένδει  
 winterlichen, wenn knochen|loser seinen  
 wintry, when boneless his|own
- [523] ἐν τ' ἀπύρῳ οἴκῳ καὶ ἥθεσι λευγαλέοισιν·  
 in auch feuer|losen und elend|lichen·  
 in and fireless and wretched·
- [524] οὐ γάρ οἱ ἡέλιος δείκνυ νομὸν ὄρμηθῆναι,  
 nicht denn ihm  
 not for to|him
- [525] ἀλλ' ἐπὶ κυανέων ἀνδρῶν δῆμόν τε πόλιν τε  
 sondern über schwarz|gekleideter auch auch  
 but over dark|hued and and
- [526] στρωφᾶται, βράδιον δὲ Πανελλήνεσσι φαείνει.  
 langsamer aber  
 more|slowly but
- [527] καὶ τότε δὴ κεραοὶ καὶ νήκεροι ὅληκοῖται  
 und dann ja gehörnte und un|gehörnte  
 and then indeed horned and hornless
- [528] λυγρὸν μυλιώντες ἀνὰ δρία βησσήεντα,  
 leid|voll winselnd durch tiefläufige.  
 piteous bleating throughout deep|valleyed,

- [529] φεύγοντιν, καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶ τοῦτο μέμηλεν,  
und allen in dieses  
and for all in this
- [530] οἵ σκέπα μαιόμενοι πυκινοὺς κευθμῶνας ἔχουσι  
wo suchend dichte  
for whom seeking close
- [531] κὰκ γλάφῳ πετρήνετότες δὴ τρίποδι βροτοὶ ίσοι,  
hinab felsige dann ja gleich,  
down rocky then indeed equal,
- [532] οὐ τ' ἐπὶ νῶτα ἔσαγε, κάρῃ δὲ εἰς οὔδας ὄραται·  
dessein auch auf aber in  
of whom and upon but into
- [533] τῷ ίκελοι φοιτῶσιν, ἀλευόμενοι νίφα λευκήν.  
dem ähnlich sich scheuend weißen.  
to him like avoiding white.
- [534] καὶ τότε ἔσσασθαι ἔρυμα χροός, ὡς σε κελεύω,  
und dann wie dich  
and then as you
- [535] χλαῖνάν τε μαλακὴν καὶ τερμιόντα χιτῶνα·  
auch weichen und saum|reichen  
and soft and bordered
- [536] στήμονι δὲ ἐν παύρῳ πολλὴν κρόκα μηρύσασθαι·  
aber in geringem viel  
but in little much
- [537] τὴν περιέσσασθαι, ἵνα τοι τρίχες ἀτρεμέωσι  
diese her damit dir so|that for|you
- [538] μηδ' ὀρθὰν φρίσσωσιν ἀειρόμεναι κατὰ σῶμα·  
noch aufrecht gehoben|werdend längs  
nor upright being|raised down|along
- [539] ἀμφὶ δὲ ποσσὶ πένιλα βοὸς ἵψι κταμένοιο  
um aber mit|Gewalt erschlagenen  
around but by|force slain
- [540] ἄρμενα δήσασθαι, πίλοις ἔντοσθε πυκάσσας·  
angepasste innen verdichtet|habend·  
fitted inside having|stuffed·
- [541] πρωτογόνων δὲ ἐρίφων, ὅποτε ἀν κρύος ὥριον ἔλθῃ,  
erst|geborener aber wann wohl recht|zeitiger  
first|born but whenever ever seasonable
- [542] δέρματα συρράπτειν νεύρω βοός, δῆφορ' ἐπὶ νῶτῳ  
damit auf  
so|that upon
- [543] ὑετοῦ ἀμφιβάλῃ ἀλέην· κεφαλῆφι δὲ ὕπερθεν  
aber oben  
but above
- [544] πῖλον ἔχειν ἀσκητόν, ἵνα οὕατα μὴ καταδεύῃ.  
gearbeitete, damit nicht  
wrought, so|that not
- [545] ψυχρὴ γάρ τ' ἡώς πέλεται Βορέαο πεσόντος,  
kalt denn auch gefallen|seienden,  
cold for and having|fallen,
- [546] ἡῶς δὲ ἐπὶ γαῖαν ἀπ' οὐρανοῦ ἀστερόεντος  
morgendlich aber auf von stern|funkelnden  
morning but upon from starry
- [547] ἀὴρ πυροφόροις τέταται μακάρων ἐπὶ ἔργοις,  
feuer|tragenden der|Seligen über  
fire|bearing of|the|blessed over
- [548] ὃς τε ἀρυσσάμενος ποταμῶν ἀπὸ αἰεναόντων,  
der auch geschöpft|habend von immer|fließenden,  
which and having|drawn from ever|flowing,
- [549] ὑψοῦ ὑπὲρ γαῖης ἀρθεὶς ἀνέμοιο θυέλλῃ,  
hoch über gehoben|worden|seind  
on|high over having|been|raised
- [550] ἄλλοτε μέν θ' ὕει ποτὶ ἔσπερον, ἄλλοτε' ἄησι,  
ein|mal zwar auch gegen Abend, ein|ander|mal  
at|one|time indeed and toward evening, at|another|time
- [551] πυκνὰ Θρηϊκού Βορέω νέφεα κλονέοντος.  
dichte thrakischen schüttelnden.  
thick Thracian shaking.

[552] τὸν φθάμενος ἔργον τελέσας οἴκονδε νέεσθαι,  
ihn zuvorkommend vollendet|habend heim|wärts  
him anticipating having|completed homeward

[553] μή ποτέ σ' οὐρανόθεν σκοτόεν νέφος ἀμφικαλύψῃ.  
damit|nicht je dich vom|Himmel|her dunkle  
lest ever you from|heaven dark

[554] χρῶτα δὲ μυδαλέον θῆτη κατά θ' εἵματα δεύσῃ·  
aber nass herab auch  
but sodden down and

[555] ἀλλ' ὑπαλεύασθαι· μεὶς γὰρ χαλεπώτατος οὗτος,  
sondern denn allerschwierigste dieser,  
but for most|hard this,

[556] χειμέριος, χαλεπός προβάτοις, χαλεπός δ' ἀνθρώποις.  
winterlich, schwer schwer aber  
wintry, hard hard but

[557] τῆμος τῶμισυ βουσίν, ἐπ' ἀνέρι δὲ πλέον εῖη  
dann die|Hälften auf aber mehr  
then the|half upon but more

[558] ἀρμαλιῆς· μακρὰ γὰρ ἐπίρροθοι εύφρόναι εἰσίν.  
lang denn fort|laufende  
long for driving|on

[559] ταῦτα φυλασσόμενος τετελεσμένον εἰς ἐνιαυτὸν  
dieses beachtend vollendet|les für  
these guarding completed into

[560] ισοῦσθαι νύκτας τε καὶ ἡματα, εἰς ὅ κεν αὖτις  
auch und bis die|Zeit wohl wieder  
and and until which ever again

[561] γῇ πάντων μάτηρ καρπὸν σύμμικτον ἐνείκη.  
aller off|all gemischte mixed

[562] εὗτ' ἀν δ' ἔξήκοντα μετὰ τροπὰς ἡελίοιο  
wenn wohl aber sechzig nach  
when ever then sixty after

[563] χειμέρι' ἐκτελέσῃ Ζεὺς ἡματα, δή ἢα τότ' ἀστὴρ  
winterliche ja doch dann  
wintry indeed so then

[564] Ἀρκτοῦρος προλιπών ιερὸν ρόον Ὄκεανοϊο  
verlassen|habend heiligen sacred

[565] πρῶτον παμφάίνων ἐπιτέλλεται ἀκροκνέφαιος.  
zuerst all|leuchtend spät|dämmrig.  
first all|shining at|dusk.

[566] τὸν δὲ μέτ' ὀρθογόνη Πανδιονὶς ὕρτο χελιδὼν  
ihn aber danach hell|rufende Pandion|ische  
him but after early|crying Pandionid

[567] ἐς φάος ἀνθρώποις ἔαρος νέον ίσταμένοιο·  
ins neu sich|stellenden  
to newly being|set.

[568] τὴν φθάμενος οἴνας περιταμνέμεν· ὥς γὰρ ἄμεινον.  
sie zuvorkommend so denn besser.  
her anticipating thus for better.

[569] ἀλλ' ὄπότ' ἀν φερέοικος ἀπὸ χθονὸς ἀμ φυτὰ βαίνῃ  
sondern wenn wohl haus|tragender von auf  
but whenever ever house|carrier from up

[570] Πληϊάδας φεύγων, τότε δὴ σκάφος οὐκέτι οἰνέων,  
fliehend, dann ja nicht|mehr  
fleeing, then indeed no|longer

[571] ἀλλ' ἄρπας τε χαρασσόμεναι καὶ δμῶας ἐγείρειν·  
aber auch und  
but and also

[572] φεύγειν δὲ σκιεροὺς θώκους καὶ ἐπ' ἡόα κοῖτον  
aber schattige und auf  
but shady and upon

[573] ὕρῃ ἐν ἀμήτου, ὅτε τ' ἡέλιος χρόα κάρφει·  
in wenn auch  
in when and

[574] τημοῦτος σπεύδειν καὶ οἴκαδε καρπὸν ἀγινεῖν  
dann und heim|wärts  
then and homeward

- [575] ὅρθους ἀνιστάμενος, ἵνα τοι βίος ἄρκιος εἴη.  
 aufstehend, rising|up, damit dir ausreichend sufficient  
 [576] ἡώς γὰρ τ' ἔργοιο τρίτην ἀπομέρεται αἴσαν,  
 denn auch for and dritten third  
 [577] ἡώς τοι προφέρει μὲν ὁδοῦ, προφέρει δὲ καὶ ἔργου,  
 dir zwar indeed aber auch but and  
 [578] ἡώς, ἡ τε φανεῖσα πολέας ἐπέβησε κελεύθου  
 die auch erschienen|seiedn viele  
 who and having|appeared many  
 [579] ἀνθρώπους πολλοῖσι τ' ἐπὶ ζυγὰ βουσὶ τίθησιν.  
 den|vielen to|many auch auf and upon  
 [580] ἥμος δὲ σκόλυμός τ' ἀνθεῖ καὶ ἥχέτα τέττιξ  
 wenn aber auch und also resounding  
 when but and und tönend  
 [581] δενδρέω ἐφεζόμενος λιγυρὴν καταχεύετ' ἀοιδὴν  
 sich|nieder|setzend sitting|upon hell  
 [582] πυκνὸν ὑπὸ πτερύγων, θέρεος καματώδεος ὢρη,  
 dicht unter mühseligen  
 thick under toilsome  
 [583] τῆμος πιόταταί τ' αἴγες, καὶ οἶνος ἄριστος,  
 dann fettest auch und bester,  
 then fattest and and best,  
 [584] μαχλόταται δὲ γυναικες, ἀφαυρότατοι δέ τοι ἄνδρες  
 geilsten aber schwächsten aber dir  
 most|wanton but most|feeble but for|you  
 [585] εἰσὶν, ἐπεὶ κεφαλὴν καὶ γούνατα Σείριος ἄζει,  
 weil und  
 since and  
 [586] αὐαλέος δέ τε χρῶς ὑπὸ καύματος ἀλλὰ τότ' ἥδη  
 aus|getrocknet aber auch unter aber dann schon  
 parched but and under but then already  
 [587] εἴη πετραίη τε σκιῇ καὶ βίβλινος οἶνος  
 felsig auch und Byblischer  
 rocky and and Byblian  
 [588] μάζα τ' ἀμολγαίη γάλα τ' αἰγῶν σβεννυμενάων  
 auch frisch|gemolkene auch erlöschend|seinden  
 and fresh|milk and being|cooled  
 [589] καὶ βοὸς ὄλοφάγοιο κρέας μή πω τετοκύῆς  
 und wald|fressenden nicht noch gekalbt|habenden  
 and wood|eating not yet having|calved  
 [590] πρωτογόνων τ' ἐρίφων· ἐπὶ δ' αἴθοπα πινέμεν οἶνον,  
 erst|geborenen auch auf aber schimmernden  
 of|first|born and upon but glowing  
 [591] ἐν σκιῇ ἐζόμενον, κεκορημένον ἥτορ ἐδωδῆς,  
 in sitzend, gesättigtes  
 in sitting, having|been|sated  
 [592] ἀντίον ἀκραῖος Ζεφύρου τρέψαντα πρόσωπα·  
 gegenüber stark|wehenden gewendet|habend  
 opposite piercing having|turned  
 [593] κρήνης δ' ἀενάου καὶ ἀπορρύτου ἡ τ' ἀθόλωτος  
 aber immer|fließenden und ab|strömenden die auch un|getrübt  
 but ever|flowing and out|flowing which and un|turbid  
 [594] τρὶς ὕδατος προχέειν, τὸ δὲ τέτρατον ἴέμεν οἶνον.  
 dreimal das aber vierte  
 thrice the but fourth  
 [595] διμωσὶ δ' ἐποτρύνειν Δημήτερος Ἱερὸν ἀκτὴν  
 aber heilige  
 but holy  
 [596] δινέμεν, εὗτ' ἀν πρῶτα φανῇ σθένος Ὡρίωνος,  
 wenn wohl zuerst  
 when ever first  
 [597] χώρῳ ἐν εύαει καὶ ἔυτροχάλῳ ἐν ἀλωῇ.  
 in luft|lig und gut|geebnet in  
 in well|aired and well|rolled in

- [598] μέτρῳ δ' εὖ κομίσασθαι ἐν ἄγεσιν αὐτῷ ἐπήν δὴ  
aber gut in aber wenn|dann ja  
but well in but whenever indeed
- [599] πάντα βίον κατάθηαι ἐπάρμενον ἔνδοθι οἴκου,  
alles all geordnet|seien innen|drin fitting within
- [600] θῆτά τ' ἄσικον ποιεῖσθαι καὶ ἄτεκνον ἔριθον  
auch haus|losen und kinder|losen and childless
- [601] δίζησθαι κέλομαι· χαλεπή δ' ὑπόπορτις ἔριθος·  
schwierig aber stillende hard but sucking
- [602] καὶ κύνα καρχαρόδοντα κομεῖν, μὴ φείδεο σίτου,  
und and scharf|zähnigen nicht sharp|toothed not
- [603] μή ποτέ σ' ἡμερόκοιτος ἀνὴρ ἀπὸ χρήμαθ' ἐληται.  
nicht jemals dich tags|schlafender von not ever you day|sleeper from
- [604] χόρτον δ' ἐσκομίσαι καὶ συρφετόν, ὅφρα τοι εἶη  
aber but und damit dir so|that for|you
- [605] βουσὶ καὶ ἡμιόνοισιν ἐπιητανόν. αὐτῷρ ἐπειτα  
und and reich|lich. aber danach abundant. but then
- [606] διμῶας ἀναψῦξαι φίλα γούνατα καὶ βόε λῦσαι.  
liebe dear und and
- [607] εὗτ' ἀν δ' Ὁρίων καὶ Σείριος ἐς μέσον ἐλθῃ  
wenn wohl aber und in Mitte when ever but and into middle
- [608] οὔρανόν, Ἀρκτοῦρον δὲ ἵδη ροδοδάκτυλος Ἡώς,  
aber but rosen|fingrige rosy|fingered
- [609] ὃ Πέρση, τότε πάντας ἀποδέπεν οἴκαδε βότρυς,  
ο dann alle heim|wärts  
ο then all homeward
- [610] δεῖξαι δ' ἡελίω δέκα τ' ἡματα καὶ δέκα νύκτας,  
aber but zehn auch und zehn ten and and ten
- [611] πέντε δὲ συσκιάσαι, ἔκτω δ' εἰς ἄγγε' ἀφύσσαι  
fünf aber am|sechsten aber in five but on|the|sixth but into
- [612] δῶρα Διωνύσου πολυγηθέος. αὐτῷρ ἐπήν δὴ  
vielerfreunden. aber wenn|dann ja much|delighting. but whenever indeed
- [613] Πληϊάδες θ' Υάδες τε τό τε σθένος Ὁρίωνος  
auch and auch das auch and the and
- [614] δύνωσιν, τότ' ἐπειτ' ἀρότου μεμνημένος εἶναι  
dann danach then erinnert|seien having|remembered
- [615] ὠραίου· πλειών δὲ κατὰ χθονὸς ἄρμενος εἴη.  
des|recht|zeitigen· mehr aber über seasonable· more but down|along
- [616] εἰ δέ σε ναυτιλίης δυσπεμφέλου ἴμερος αἱρεῖ·  
wenn aber dich übel|verheißen if and you ill|sending
- [617] εὗτ' ἀν Πληϊάδες σθένος ὅβριμον Ὁρίωνος  
wenn wohl gewaltige when ever strong
- [618] φεύγουσαι πίπτωσιν ἐς ἡροειδέα πόντον,  
fliehend in nebel|artigen fleeing into mist|like
- [619] δὴ τότε παντοίων ἀνέμων θυίουσιν ἀγται·  
ja dann aller|Art indeed then of|all|kinds
- [620] καὶ τότε μηκέτι νῆα ἔχειν ἐνὶ οἴνοπι πόντω,  
und dann nicht|mehr in wein|dunklem and then no|longer in wine|dark

- [621] γῆν δ' ἐργάζεσθαι μεμνημένος ὡς σε κελεύω.  
aber but erinnert|seidend having|remembered wie dich as you
- [622] νῆα δ' ἐπ' ἡπείρου ἔρύσαι πυκάσαι τε λίθοισι  
aber auf but upon auch and
- [623] πάντοθεν, ὅφρ' ἵσχωσ' ἀνέμων μένος ύγρὸν ἀέντων,  
von|allen|Seiten, damit from|all|sides, so|that nass wehender, wet blowing,
- [624] χείμαρον ἔξερύσας, ἵνα μὴ πύθῃ Διὸς ὅμβρος.  
winterlich|les ab|geleitet|habend, for|winter having|dragged|out, in|order|that damit nicht not
- [625] ὅπλα δ' ἐπάρμενα πάντα τεῷ ἐγκάτθεο οἴκῳ,  
aber but geordnet fitted alle all deinem your
- [626] εὔκόσμως στολίσας νηὸς πτερὰ ποντοπόροιο·  
ordentlich orderly geschmückt|habend having|equipped meer|fahrenden· off|sea|faring·
- [627] πηδάλιον δ' εὔεργὲς ὑπὲρ καπνοῦ κρεμάσσασθαι.  
aber gut|gearbeitetes well|made über above
- [628] αὐτὸς δ' ὠραῖον μίμνειν πλόσιν εἰς ὅ κεν ἔλθῃ·  
selbst aber recht|zeitig seasonable into which bis dass wohl yourself but
- [629] καὶ τότε νῆα θοήν ἄλαδ' ἐλκέμεν, ἐν δέ τε φόρτον  
und dann schnelles meer|wärts in aber auch and then swift sea|ward in but and
- [630] ἄρμενον ἐντύνασθαι, ἵν' οἴκαδες κέρδος ἄρηαι,  
damit heim|wärts so|that homeward
- [631] ὡς περ ἐμός τε πατὴρ καὶ σός, μέγα νήπιε Πέρση,  
wie doch mein auch und dein, sehr Törichter as indeed my and and your, greatly foolish
- [632] πλωίζεσκ' ἐν νηυσί, βίου κεχρημένος ἐσθλοῦ·  
in in bedürftig|seidend guten· in having|need of|good·
- [633] ὃς ποτε καὶ τεῖδ' ἥλθε πολὺν διὰ πόντον ἀνύσσας,  
der einst auch hierher weiten durch much through vollbracht|habend, who once and hither vollbracht|habend, having|accomplished,
- [634] Κύμην Αἰολίδα προιলιπών ἐν νῇ μελαίνῃ.  
Aeolidische verlassend in schwarzem, Aeolian having|left in black,
- [635] οὐκ ἄφενος φεύγων οὐδὲ πλοῦτόν τε καὶ ὅλβον,  
nicht fliehend noch und auch not fleeing nor and also
- [636] ἀλλὰ κακὴν πενίην, τὴν Ζεὺς ἄνδρεσσι δίδωσιν.  
sondern schlechte die the but bad
- [637] νάσσατο δ' ἄγχ' Ἐλικῶνος ὁἰζυρῆ ἐνὶ κώμῃ,  
aber nahe armseligen in but near in|wretched in
- [638] Ἀσκρη, χεῖμα κακῆ, θέρει ἀργαλῆ, οὐδέ ποτ' ἐσθλῆ.  
schlecht, bad, beschwerlich, und|nicht jemals gut. bad, toilsome, nor ever good.
- [639] τύνη δ', ὡ Πέρση, ἔργων μεμνημένος εἶναι  
du aber, o erinnert|seidend you then, O having|remembered
- [640] ὠραίων πάντων, περὶ ναυτιλίης δὲ μάλιστα.  
recht|zeitiger aller, um aber am|meisten. of|seasonable off|all, about but most.
- [641] νῆ' δλίγην αἰνεῖν, μεγάλη δ' ἐνὶ φορτίᾳ θέσθαι·  
kleines small der|großen aber in great but in
- [642] μεῖζων μὲν φόρτος, μεῖζον δ' ἐπὶ κέρδει κέρδος  
größer zwar größer aber auf greater indeed greater but upon
- [643] ἔσσεται, εἴ κ' ἀνεμοί γε κακὰς ἀπέχωσιν ἀήτας.  
wenn wohl ja schlechte if ever indeed bad

- [644] εὗτ' ἀν ἔπ' ἐμπορίην τρέψας ἀεσίφρονα θυμὸν  
wenn wohl auf gewendet|habend töricht|sinnigen  
when ever upon having|turned reckless|minded
- [645] βούληαι χρέα τε προφυγεῖν καὶ λιμὸν ἀτερπέα,  
auch und unerfreulichen,  
and and joyless,
- [646] δείξω δή τοι μέτρα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης,  
ja dir viel|rauschenden  
indeed to|you of|much|roaring
- [647] οὔτε τι ναυτιλίης σεσοφισμένος οὔτε τι νηῶν.  
weder etwas kundig|seind noch etwas  
neither at|all having|been|wise nor at|all
- [648] οὐ γάρ πώ ποτε νηὶ γ' ἐπέπλων εύρεα πόντον,  
nicht denn noch jemals Schiff indeed segelte|lich  
not for yet ever indeed broad
- [649] εἰ μὴ ἐξ Εὔβοιαν ἐξ Αύλίδος, ἢ ποτ' Αχαιοὶ<sup>1</sup>  
wenn nicht nach von wo einst  
if not to from where once
- [650] μείναντες χειμῶνα πολὺν σὺν λαὸν ἄγειραν  
geblieben|seien großer mit much with
- [651] Ἑλλάδος ἐξ ιερῆς Τροίην ἐξ καλλιγύναικα.  
aus heiliger nach schön|weibiger.  
from holy to fair|womened.
- [652] ἐνθα δ' ἐγὼν ἐπ' ἀεθλα δαίφρονος Ἀμφιδάμαντος  
dort aber ich auf des|kampf|sinnigen of|battle|minded
- [653] Χαλκίδα τ' εἰσεπέρησα· τὰ δὲ προπεφραδμένα πολλὰ  
auch die aber vorher|kund|gemacht vielen  
and the but before|declared many
- [654] ἄθλ' ἔθεσαν παῖδες μεγαλήτορες· ἐνθα μέ φημι  
groß|herzige· dort mich  
great|hearted· there me
- [655] ὅμων νικήσαντα φέρειν τρίποδ' ὠτώεντα.  
siegen|habenden ohr|bewehrten.  
having|won ear|handled.
- [656] τὸν μὲν ἐγὼ Μούσηρ' Ἐλικωνιάδεσσ' ἀνέθηκα  
den zwar ich Helikonischen  
this|one indeed I Heliconian
- [657] ἐνθα με τὸ πρῶτον λιγυρῆς ἐπέβησαν ἀοιδῆς.  
dort mich das erste der|hellen  
there me the first clear|voiced
- [658] τόσον τοι νηῶν γε πεπείρημαι πολυγόμφων·  
so|viel ja ja viel|genieteter·  
so|much to|you indeed many|bolted·
- [659] ἀλλὰ καὶ ὡς ἐρέω Ζηνὸς νόον αἰγιόχοι·  
sondern und so des|Aigis|tragenden·  
but and thus aegis|bearing·
- [660] Μοῦσαι γάρ μ' ἐδίδαξαν ἀθέσφατον ὅμνον ἀείδειν.  
denn mich unaußsprechlichen  
for me immeasurable
- [661] ἡματα πεντήκοντα μετὰ τροπὰς ἡελίοι,  
fünfzig nach  
fifty after
- [662] ἐς τέλος ἐλθόντος θέρεος, καματώδεος ὥρης,  
zum gekommen|seienten mühe|vollen  
to having|come of|toilsome
- [663] ὥραιος πέλεται θνητοῖς πλόος· οὔτε κε νῆα  
rechtzeitig den|Sterblichen weder wohl  
seasonable for|mortals neither would
- [664] καυάξαις οὕτ' ἄνδρας ἀποφθείσειε θάλασσα,  
noch nor
- [665] εἰ δὴ μὴ πρόφρων γε Ποσειδάων ἐνοσίχθων  
wenn ja nicht gnädig ja Erdjerschütterer  
if indeed not well|disposed indeed earth|shaking
- [666] ἢ Ζεὺς ἀθανάτων βασιλεὺς ἐθέλησιν ὀλέσσαι·  
oder der|Unsterblichen of|immortals

- [667] ἐν τοῖς γὰρ τέλοις ἔστιν ὁμῶς ἀγαθῶν τε κακῶν τε.  
in diesen denn gleichermaßen der|Guten und der|Schlechten of|goods and of|evils auch. and.
- [668] τῆμος δ' εὐκρινέεται τὸν αὔραι καὶ πόντος ἀπήμων.  
dann aber deutlich auch und unschädlich. then but clear and and harmless.
- [669] εὔκηλος τότε νῆα θοὴν ἀνέμοισι πιθήσας  
ruhig dann schnelles gehorcht|habend at|ease then swift having|trusted
- [670] ἐλκέμεν ἐς πόντον φόρτον τὸν ἐς πάντα τίθεσθαι.  
ins auch in alles into and into all
- [671] σπεύδειν δ' ὅττι τάχιστα πάλιν οἰκόνδε νέεσθαι  
aber so|rash|wie|möglich am|schnellsten wieder heim|wärts but as most|quickly back home|ward
- [672] μηδὲ μένειν οἴνον τε νέον καὶ ὥπωρινὸν ὅμβρον  
auch|nicht auch neuen und herbstlichen nor and new and autumnal
- [673] καὶ χειμῶν' ἐπιόντα Νότοιό τε δεινὰς ἀήτας,  
und heran|kommenden auch furchtbare and coming|on and terrible
- [674] ὃς τὸ ὥρινε θάλασσαν ὁμαρτήσας Διὸς ὅμβρῳ  
der ja zusammengetroffen|habend who and having|accompanied
- [675] πολλῷ ὥπωρινῷ, χαλεπὸν δέ τε πόντον ἔθηκεν.  
viel herbstlichen, schwierig aber auch with|much autumnal, hard but and
- [676] ἄλλος δ' εἰαρινὸς πέλεται πλόος ἀνθρώποισιν.  
ein|anderer aber frühlingshaft another but spring
- [677] ἡμος δὴ τὸ πρῶτον, ὅσον τὸ ἐπιβᾶσα κορώνῃ  
wenn ja das erste, so|viel auch aufgestiegen|seiend when indeed the first, as|much|as and having|stepped|on
- [678] ἔχνος ἐποίησεν, τόσον πέταλ' ἀνδρὶ φανήῃ  
so|viel so|much
- [679] ἐν κράδῃ ἀκροτάτῃ, τότε δὲ ἄμβατός ἔστι θάλασσα.  
auf obersten, dann aber besteigbar in topmost, then but passable
- [680] εἰαρινὸς δὲ οὗτος πέλεται πλόος· οὐ μιν ἔγωγε  
frühlingshaft aber dieser nicht ihn ich|in|der|Tat spring but this not him I|indeed
- [681] αἴνημ', οὐ γὰρ ἐμῷ θυμῷ κεχαρισμένος ἔστιν.  
nicht denn meinem genehm|geworden not for to|my having|pleased
- [682] ἀρπακτός· χαλεπῶς κε φύγοις κακόν· ἀλλά νυ καὶ τὰ  
raubhaft: schwerlich wohl sondern nun auch die snatchable: with|difficulty would but now and the
- [683] ἀνθρωποι ρέζουσιν ἀϊδρείσιν νόοι·
- [684] χρήματα γὰρ ψυχὴ πέλεται δειλοῖσι βροτοῖσιν.  
denn for den|armseligen for|wretched
- [685] δεινὸν δὲ ἔστι θανεῖν μετὰ κύμασιν· ἀλλά σ' ἄνωγα  
schrecklich aber mit sondern dich terrible but among but you
- [686] φράζεσθαι τάδε πάντα μετὰ φρεσὶν ὡς ἀγορεύω.  
diese alle mit wie these all among as
- [687] μηδὲ ἐν νησὶν ἄπαντα βίον κοίλησι τίθεσθαι,  
und|nicht in gesamten hohlen nor in all hollow
- [688] ἀλλὰ πλέω λείπειν, τὰ δὲ μείονα φορτίζεσθαι·  
sondern mehr die aber geringeren but more the but lesser
- [689] δεινὸν γὰρ πόντου μετὰ κύμασι πήματι κύρσαι.  
schlimm denn mit terrible for among
- [690] δεινὸν δὲ εἴ κ' ἐπ' ἄμαξαν ὑπέρβιον ἄχθος ἀείρας  
schlimm aber wenn wohl auf über|mäßig excessive terrible but if ever upon gehoben|habend having|lifted

[691] ἄξονα καυάξαις καὶ φορτία μαυρωθείη.

und

and

[692] μέτρα φυλάσσεσθαι· καὶ ρὸς δ' ἐπὶ πᾶσιν ἄριστος.

aber über allen bester.

but over all best.

[693] ὥραῖος δὲ γυναικα τεὸν ποτὶ οἴκον ἄγεσθαι,  
rechtzeitig aber deine zu  
seasonable but your toward

[694] μήτε τριηκόντων ἔτέων μάλα πόλλα' ἀπολεύπων  
weder der|dreißig sehr viel ab|lassend  
neither of|thirty very much leaving

[695] μήτ' ἐπιθεὶς μάλα πολλά· γάμος δέ τοι ὥριος οὗτος·  
noch hinzugelegt|habend sehr viel· aber dir rechtzeitig dieser·  
nor having|added very many· but for|you seasonable this·

[696] ή δὲ γυνὴ τέτορ' ἡβώι, πέμπτῳ δὲ γαμοῖτο.  
sie aber vier|jahre im|fünften aber  
the but four in|the|fifth but

[697] παρθενικήν δὲ γαμεῖν, ὡς κ' ἡθεα κεδνὰ διδάξῃς,  
jungfräuliche aber damit wohl tüchtige  
maiden but so ever trusty

[698] τὴν δὲ μάλιστα γαμεῖν, ἥτις σέθεν ἐγγύθι ναίει  
die aber am|meisten welche deiner in|der|Nähe  
the but most whoever of|you near

[699] πάντα μάλ' ἀμφὶς ιδών, μὴ γείτοις χάρματα γήμηται.  
alles sehr abseits gesehen|habend, nicht not

[700] οὐ μὲν γάρ τι γυναικὸς ἀνὴρ ληίζετ' ἄμεινον  
nicht zwar denn irgend|etwas besser  
not indeed for at|all better

[701] τῆς ἀγαθῆς, τῆς δ' αὖτε κακῆς οὐ δύγιον ἄλλο,  
der guten, der aber wiederum schlechten nicht schauerlicheres anderes,  
of|the good, of|the but then|again bad not colder other,

[702] δειπνολόχης, ἦ τ' ἄνδρα καὶ ἴφθιμόν περ ἔόντα  
Tisch|Schmarotzerin, die auch und kräftigen zwar seienden  
dinner|ambusher, who and and stalwart even being

[703] εὔει ἄτερ δαλοῖο καὶ ὡμῷ γήραϊ δῶκεν.  
ohne und rohem  
without and raw

[704] εὖ δ' ὅπιν ἀθανάτων μακάρων πεφυλαγμένος εἶναι.  
gut aber der|Unsterblichen seligen geschützt|seiend  
well but of|the|immortals blessed having|been|on|guard

[705] μὴ δὲ κασιγνήτω Ἰσον ποιεῖσθαι ἔταιρον.  
nicht aber gleich equal

[706] εἰ δέ κε ποιήσης, μή μιν πρότερος κακὸν ἔρξαι  
wenn aber wohl nicht ihn zuerst Böses  
if but ever not him former evil

[707] μηδὲ ψεύδεσθαι γλώσσης χάριν· εἰ δέ σέ γ' ἄρχη  
auch|nicht lügen|der|Zunge wenn aber dich doch  
nor to|lie|of|tongue if but you indeed

[708] ἦ τι ἔπος εἰπὼν ἀποθύμιον ἡὲ καὶ ἔρξας,  
oder etwas gesagt|habend gegen|den|Sinn oder auch getan|habend,  
or something having|said dispiriting or also having|done,

[709] δις τόσα τείνυσθαι μεμνημένος· εἰ δέ κεν αὖτις  
zweimal so|viel erinnert|seiend· wenn aber wohl wieder  
twice so|many having|remembered· if but ever again

[710] ἡγῆτ' ἐς φιλότητα, δίκην δ' ἔθέλησι παρασχεῖν,  
in into aber but

[711] δέξασθαι· δειλός τοι ἀνὴρ φίλον ἄλλοτε ἄλλον  
armselig ja Freund ein|andermal anderen  
wretched indeed dear at|another|time another

[712] ποιεῖται· σὲ δὲ μή τι νόος κατελεγχέτω εἶδος.  
dich aber nicht etwas  
you but not at|all

[713] μηδὲ πολύξεινον μηδ' ἄξεινον καλέεσθαι,  
auch|nicht viel|Fremde|aufnehmend noch|nicht un|gastlich  
nor very|hospitable nor un|hospitable

- [714] μηδὲ κακῶν ἔταρον μηδ' ἐσθλῶν νεικεστῆρα.  
 auch|nicht der|Schlechten noch|nicht der|Guten  
 nor of|the|bad nor of|the|good
- [715] μηδέ ποτ' οὐλομένην πενίην θυμοφθόρον ἀνδρὶ<sup>1</sup>  
 auch|nicht jemals verderbliche Sinn|verzehrend  
 nor ever accursed spirit|destroying
- [716] τέτλαθ' ὄνειδ[ζειν, μακάρων δόσιν αἰὲν ἔόντων.  
 der|Seligen imer seienden.  
 of|the|blessed always being.
- [717] γλώσσης τοι θησαυρὸς ἐν ἀνθρώποισιν ἄριστος  
 ja bei beste  
 indeed in best
- [718] φειδωλῆς, πλείστη δὲ χάρις κατὰ μέτρον ιούσης·  
 größte aber gemäß gehend|seiend·  
 most but according|to going·
- [719] εἰ δὲ κακὸν εἴποις, τάχα κ' αὐτὸς μεῖζον ἀκούσαις,  
 wenn aber Böses bald wohl selbst Größeres  
 if but evil quickly indeed yourself greater
- [720] μηδὲ πολυξείνουδαιτὸς δυσπέμφελος εἶναι·  
 auch|nicht des|Mahles|viel|Fremde|habender übel|verheißen  
 nor of|many|guests|feast hard|to|supply
- [721] ἐκ κοινοῦ πλείστη τε χάρις δαπάνη τ' ὀλιγότερη.  
 aus Gemeinsamen größte und auch geringste.  
 out|of common most and and least.
- [722] μηδέ ποτ' ἐξ ἡοῦςΔιὶ λείβειν αἴθοπα οἶνον  
 auch|nicht jemals aus glühenden  
 nor ever out|of flaming
- [723] χερσὸν ἀνίπτοισιν μηδ' ἄλλοις ἀθανάτοισιν·  
 ungewaschenen noch|nicht anderen Unsterblichen·  
 unwashed nor to|others immortals·
- [724] οὐ γάρ τοί γε κλύουσιν, ἀποπτύουσι δέ τ' ἀράς.  
 nicht denn ja doch aber auch  
 not for for|you indeed but and
- [725] μηδ' ἄντ' ἡελίου τετραμμένος ὥρθος ὁμιχεῖν,  
 auch|nicht gegenüber hingewandt|seiend aufrecht  
 nor toward having|been|turned upright
- [726] αὐτὰρ ἐπεί κε δύῃ, μεμνημένος, ἐς τ' ἀνιόντα,  
 aber wenn wohl erinnert|seiend zu auch auf|gehenden,  
 but when ever remembering, into also rising,
- [727] μὴ δ' ἀπογυμνωθείς· μακάρων τοι νύκτες ἔασιν.  
 nicht aber entblößt|worden|seiend· der|Seligen ja  
 not but having|been|stripped· of|the|blessed indeed
- [728] μήτ' ἐν ὁδῷ μήτ' ἐκτὸς ὁδοῦ προβάδην οὐρήσης·  
 weder auf noch außerhalb vorwärts  
 neither in nor outside stepping|forward
- [729] ἔζόμενος δ' ὅ γε θεῖος ἀνήρ, πεπυνμένα εἰδώς,  
 sitzend aber der ja edle verständige gewusst|habend,  
 seated but who indeed godlike prudent|things having|known,
- [730] ἢ δ' γε πρὸς τοῖχον πελάσας εὔερκεος αὐλῆς.  
 oder der ja an genähert|habend gut|umzäunten  
 or who indeed toward having|approached of|well|fenced
- [731] μηδ' αἰδοῖος γονῇ πεπαλαγμένος ἔνδοθι οἴκου  
 auch|nicht bespritzt|seiend innen  
 nor having|been|besmeared within
- [732] ἵστη ἐμπελαδὸν παραφαινέμεν, ἀλλ' ἀλέασθαι.  
 nahebei very|near sondern but
- [733] μηδ' ἀπὸ δυσφήμοιο τάφου ἀπονοστήσαντα  
 auch|nicht von schlecht|berüchtigten zurückgekehrt|habend  
 nor from ill|omened having|come|back
- [734] σπερμαίνειν γενεήν, ἀλλ' ἀθανάτων ἀπὸ δαιτός.  
 sondern der|Unsterblichen von  
 but of|the|immortals from
- [735] μηδ' ἐπὶ κρηνάων ούρεῖν, μάλα δ' ἐξαλέασθαι.  
 auch|nicht bei sehr aber  
 nor upon very but
- [736] μηδέ ποτ' ἀενάων ποταμῶν καλλίρροον Ὅδωρ  
 auch|nicht jemals immer|fließenden schön|strömendes  
 nor ever of|ever|flowing fair|flowing

- [737] ποσσὸν περάν πρίν γ' εὕξη λιών ἐς καλὰ ρέεθρα  
                   ehe doch before indeed gesehen|habend having|seen into schöne fair
- [738] χεῖρας νιψάμενος πολυηράτω ὕδατι λευκῷ.  
                   gewaschen|habend viel|liebenswürdigem having|washed much|loved weißen. white.
- [739] δος ποταμὸν διαβῆ κακότητ' ίδε χεῖρας ἄνιπτος,  
                   wer who und and ungewaschen,  
                   und and unwashed,
- [740] τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἀλγεα δῶκαν ὀπίσσω.  
                   dem aber to|him but und and hinten|nach.  
                   and afterwards.
- [741] μηδ' ἀπὸ πεντάζοιο θεῶν ἐν δαιτὶ θαλείῃ  
                   auch|nicht von auch|nicht fünf|tägigen nor from five|branched bei in üppigen luxuriant
- [742] αὖν ἀπὸ χλωροῦ τάμνειν αἴθωνι σιδήρῳ.  
                   Trockenes von Grünen glühendem dry from green blazing
- [743] μηδέ ποτ' οἰνοχόην τιθέμεν κρητῆρος ὑπερθεν  
                   auch|nicht jemals nor ever über of|mixing|bowl
- [744] πινόντων· ὄλοι· γὰρ ἐπ' αὐτῷ μοῖρα τέτυκται.  
                   der|Trinkenden· verderbliche denn auf ihm of|drinkers· baneful for upon it
- [745] μηδὲ δόμον ποιῶν ἀνεπίξεστον καταλείπειν,  
                   auch|nicht machend un|fest|geheftet nor making un|pegged
- [746] μή τοι ἔφεζομένη κρώξῃ λακέρυζα κορώνῃ.  
                   nicht dir|ja sich|niederlassend geschwätzige lest indeed sitting|upon shrill|voiced
- [747] μηδ' ἀπὸ χυτροπόδων ἀνεπιρρέκτων ἀνελόντα  
                   auch|nicht von un|geopferten aufgehoben|habend nor from un|libated having|taken|up
- [748] ἔσθειν μηδὲ λόεσθαι· ἐπεὶ καὶ τοῖς ἐπι ποινή.  
                   auch|nicht weil auch denen darauf nor since even upon them
- [749] μηδ' ἐπ' ἀκινήτοισι καθίζειν, οὐ γὰρ ἄμεινον,  
                   auch|nicht auf Un|beweglichen nicht denn besser, nor upon motionless|things not for better,
- [750] παῖδα διωδεκαταῖον, δ τὸν ἀνέρ' ἀνήνορα ποιεῖ,  
                   zwölftägig, der auch un|mannhaft twelve|days|old, who and un|manly
- [751] μηδὲ διωδεκάμηνον· τὸν καὶ τοῦτο τέτυκται.  
                   auch|nicht zwölf|monatig· gleich auch dieses nor twelve|months|old· equal and this
- [752] μηδὲ γυναικείω λουτρῷ χρόα φαιδρύνεσθαι  
                   auch|nicht weiblichen in|womens
- [753] ἀνέρα· λευγαλέη γὰρ ἐπὶ χρόνον ἔστι· ἐπὶ καὶ τῷ  
                   elend denn für bei auch dem baneful for for upon even him
- [754] ποινή· μηδ' ἱεροῖσιν ἐπὶ αἴθομένοισι κυρήσας  
                   auch|nicht heiligen auf brennenden begegnet|habend nor upon burning sacrifices having|chanced|upon
- [755] μωμέύειν ἀίδηλα· θεός νύ τι καὶ τὰ νεμεσοῦ.  
                   Verborgenes· nun etwas auch dies unseen· now somewhat even the|things
- [756] μηδέ ποτ' ἐν προχοής ποταμῶν ἄλαδε προρεόντων  
                   auch|nicht jemals an meerwärts vorwärts|strömenden nor ever in seaward flowing
- [757] μηδ' ἐπὶ κρηνάων ούρειν, μάλα δ' ἔξαλέασθαι·  
                   auch|nicht bei sehr aber nor upon very but
- [758] μηδ' ἐναποψύχειν· τὸ γὰρ οὗ τοι λώιόν ἔστιν.  
                   auch|nicht dies denn nicht dirlja besser nor that for not indeed better
- [759] ὥδ' ἔρδειν· δεινὴν δὲ βροτῶν ὑπαλεύεο φήμην·  
                   so thus furchtbare aber but

- [760] φήμη γάρ τε κακὴ πέλεται κούφη μὲν ἀεῖραι  
denn auch schlecht leicht zwar indeed  
for and bad light indeed
- [761] ὥεῖα μάλ', ἀργαλέη δὲ φέρειν, χαλεπὴ δ' ἀποθέσθαι.  
leicht sehr, mühselig aber schwer aber  
easily very, hard but difficult but
- [762] φήμη δ' οὐ τις πάμπαν ἀπόλλυται, ἡντινα πολλοὶ  
aber nicht jemand ganz welches viele  
but not anyone atall which many
- [763] λαοὶ φημίξουσι· θεός νῦ τίς ἐστι καὶ αὐτή.  
nun irgend[einer] und sie[selbst].  
now someone and she[herself].
- [764] ἡματα δ' ἐκ Διόθεν πεψυλαγμένος εὖ κατὰ μοῖραν  
aber aus von|Zeus/her geschützt|seind gut gemäß  
but from from|Zeus having|been|on|guard well according|to
- [765] πεφραδέμεν διώσσι τριηκάδα μηνὸς ἀρίστην  
beste best
- [766] ἔργα τ' ἐποπτεύειν ἡδ' ἀρμαλιὴν δατέασθαι.  
auch and
- [767] αἵδε γὰρ ἡμέραι εἰσὶν Διὸς παρὰ μητιόεντος,  
diese denn von|Seiten rat|reichen,  
these for from|beside counsel|rich,
- [768] εὗτ' ἀν ἀληθείην λαοὶ κρίνοντες ἄγωσιν·  
wenn wohl richtend  
when ever judging
- [769] πρῶτον ἔνη τετράς τε καὶ ἑβδόμη ἱερὸν ἡμαρ·  
zuerst erster und und siebter heiliger  
first ninth and and seventh holy
- [770] τῇ γὰρ Ἀπόλλωνα χρυσάρορα γείνατο Λητώ·  
an|diesem denn gold|schwertigen  
on|that for gold|sworded
- [771] ὁγδοάτῃ δ' ἐνάτῃ τε δύω γε μὲν ἡματα μηνὸς  
achte aber neunte und zwei ja zwar  
eighth but ninth and two at|least indeed
- [772] ξιοχ' ἀεξομένοιο βροτήσια ἔργα πένεσθαι·  
besonders des|wachsend|seinden menschliche  
especially of|waxing human
- [773] ἐνδεκάτη δὲ δυωδεκάτη τ' ἄμφω γε μὲν ἐσθλαὶ  
elfte aber zwölften und beide ja zwar gute  
eleventh but twelfth and both indeed at|least good
- [774] ἡμὲν δις πείκειν ἡδ' εὔφρονα καρπὸν ἀμᾶσθαι·  
sowohl both und günstigen  
and kindly
- [775] ἡ δὲ δυωδεκάτη τῆς ἐνδεκάτης μέγ' ὀμείνων·  
die aber zwölften der elften sehr besser·  
the but twelfth of|the eleventh much better·
- [776] τῇ γάρ τοι νεῦ νήματ' ἀεροπότητος ἀράχνης  
an|dieser denn ja luft|fliegenden  
on|that for indeed of|air|roaming
- [777] ἡματος ἐκ πλείου, ὅτε τ' ἔδρις σωρὸν ἀμάται·  
aus längeren, als auch Kundiger  
from more, when and skilled|zone
- [778] τῇ δ' ιστὸν στήσαιτο γυνὴ προβάλοιτό τε ἔργον.  
an|dieser aber auch  
on|that but and
- [779] μηνὸς δ' ισταμένου τρεισκαιδεκάτην ἀλέασθαι  
aber sich|stellend|seinden dreizehnten  
but being|set thirteenth
- [780] σπέρματος ἀρξασθαι· φυτὰ δ' ἐνθρέψασθαι ἀρίστη.  
aber but beste.  
but best.
- [781] ἔκτη δ' ἡ μέσση μάλ' ἀσύμφορός ἐστι φυτοῖσιν,  
sechste aber die mittlere sehr ungünstig  
sixth but the middle very unprofitable
- [782] ἀνδρογόνος δ' ἀγαθή· κούρη δ' οὐ σύμφορός ἐστιν  
männer|erzeugend aber gut· aber nicht günstig  
man|begetting but good· but not fitting

- [783] οὔτε γενέσθαι πρῶτ' οὕτ' ἀρ γάμου ἀντιβολῆσαι.  
weder zuerst noch nun  
neither first nor indeed
- [784] οὐδὲ μὲν ἡ πρώτη ἔκτη κούρη γε γενέσθαι  
auch|nicht zwar die erste sechste ja  
nor indeed the first sixth indeed
- [785] ἄρμενος, ἀλλ' ἐρίφους τάμνειν καὶ πώεα μήλων,  
passend, sondern und  
fitting, but and
- [786] σηκόν τ' ἀμφιβαλεῖν ποιμνήον ἥπιον ἥμαρ·  
auch herden|mäßigt milden  
and flock|enclosure gentle
- [787] ἔσθλὴ δ' ἀνδρογόνος φιλέοι δ' ὅ γε κέρτομα βάζειν  
gut aber männer|erzeugend· aber der ja  
good but man|begetting· but who indeed
- [788] ψεύδεά θ' αίμυλίους τε λόγους κρυφίους τ' ὀαρισμούς.  
auch schmeichlerische und heimliche auch  
and wheedling and secret and
- [789] μηνὸς δ' ὁδοάτῃ κάπρον καὶ βοῦν ἐρίμυκον  
aber am|lachten und laut|brüllenden  
but on|eighth and loud|bellowing
- [790] ταμνέμεν, ούρηας δὲ δυωδεκάτῃ ταλασργούς.  
aber am|zwölften mühl|selig|arbeitende.  
but on|twelfth toil|worn.
- [791] εἰκάδι δ' ἐν μεγάλῃ, πλέω ἥματι, ἵστορα φῶτα  
am|zwanzigsten aber in großen, vollen  
on|twentieth but in great, full
- [792] γείνασθαι· μάλα γάρ τε νόον πεπυκασμένος ἔσται.  
sehr denn auch verständig|geworden  
very for and having|been|furnished
- [793] ἔσθλὴ δ' ἀνδρογόνος δεκάτη, κούρη δέ τε τετρὰς  
gut aber männer|erzeugend zehnte, aber auch  
good but man|begetting tenth, but and
- [794] μέσση· τῇ δέ τε μῆλα καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς  
mittlere- an|dieser aber auch und ringel|schrittige gewunden|gehörnte  
middle- on|that but also and rolling|footed spiral|horned
- [795] καὶ κύνα καρχαρόδοντα καὶ ούρηας ταλασργοὺς  
und scharf|zähnigen und mühl|selig|arbeitende  
and sharp|toothed and toil|worn
- [796] πρηνύνειν ἐπὶ χεῖρα τιθείς· πεφύλαξο δὲ θυμῷ  
auf legend- aber  
upon placing- but
- [797] τετράδ' ἀλεύασθαι φθίνοντός θ' ἵσταμένου τε  
des|abnehmend|seienden auch des|sich|stellend|seienden auch  
of|waning and of|standing and
- [798] ἄλγεα· θυμοβορεῖν μάλα τοι τετελεσμένον ἥμαρ.  
sehr ja festgesetzt|seiender  
very indeed having|been|accomplished
- [799] ἐν δὲ τετάρτῃ μηνὸς ἄγεσθ' εἰς οἴκον ὅκοιτιν  
in aber der|vierten in into  
in but on|fourth
- [800] οἰωνοὺς κρίνας οὖ ἐπ' ἔργματι τούτῳ ἄριστοι.  
beurteilt|habend die bei diesem beste.  
having|judged who upon this best.
- [801] πέμπτας δ' ἔξαλέασθαι, ἐπεὶ χαλεπαί τε καὶ αἰναί·  
fünfte aber da schwierig und auch schrecklich·  
fifths but since hard and and dreadful·
- [802] ἐν πέμπτῃ γάρ φασιν Ἐρινύας ἀμφιπολεύειν  
in fünften denn  
in fifth for
- [803] ὄρκον γεινόμενον, τὸν Ἔρις τέκε πῆμ' ἐπιόρκοις.  
entstehend, den den|Meineidigen.  
being|born, which for|perjurors.
- [804] μέσση δ' ἔβδομάτη Δημήτερος ἱερὸν ἀκτὴν  
am|mittleren aber siebten heilige  
in|mid but seventh holy
- [805] εὗ μάλ' ὀπιπεύοντα ἔϋτροχάλω ἐν ἀλωῆ  
gut sehr beobachtend gut|geebneten in  
well very watching|closely well|rolled in

[806] βάλλειν, ὥλοτόμον τε ταμεῖν θαλαμήια δοῦρα  
Holzschlagenden auch schiffsraum|igen  
wood|cutting and inner|chamber

[807] νῆϊά τε ξύλα πολλά, τά τ' ἄρμενα νηυσὶ πέλονται.  
schiffslige auch viele, die auch  
ship|timbers and many, which and

[808] τετράδι δ' ἄρχεσθαι νῆας πήγυνσθαι ἀραιάς.  
am|vierten aber leichter.  
on|fourth but slight.

[809] εἰνὰς δ' ἡ μέσσην ἐπὶ δείξελα λώιον ἦμαρ·  
aber die mittlere gegen Abend besserer  
but the middle toward late better

[810] πρωτίστη δ' εἰνὰς παναπήμαν ἀνθρώποισιν·  
aller|erste aber ganz|unschädlich  
very|first but all|harmless

[811] ἔσθλὴ μὲν γάρ θ' ἡ γε φυτευέμεν ἡδὲ γενέσθαι  
gut zwar denn auch die ja und  
good indeed for and she indeed and

[812] ἀνέρι τ' ἡδὲ γυναικί, καὶ οὐποτε πάγκακον Ἠμαρ.  
auch und und niemals ganz|schlechter  
and and and never all|evil

[813] παῦροι δ' αὖτε ἵσασι τρισεινάδα μηνὸς ἀρίστην  
wenige aber wiederum best  
few but again best

[814] ἄρξασθαι τε πίθου καὶ ἐπὶ ζυγὸν αὐχένι θεῖναι  
auch und auf  
and and upon

[815] βουσὶ καὶ ἡμιόνοισι καὶ ἕποις ὠκυπόδεσσι,  
und und schnell|füßigen,  
and and swift|footed,

[816] νῆα πολυκλήῖδα θοὴν εἰς οἴνοπα πόντον  
viel|bänkiges schnelles in wein|dunkles  
many|benched swift into wine|dark

[817] εἰρύμεναι παῦροι δέ τ' ἀληθέα κικλήσκουσιν.  
wenige aber auch Wahres  
few but and true|things

[818] τετράδι δ' οἶγε πίθον· περὶ πάντων Ιερὸν Ἠμαρ  
am|vierten aber in|Bezug|auf alles heiliger  
on|fourth but about offall holy

[819] μέσση· παῦροι δ' αὖτε μετ' εἰκάδα μηνὸς ἀρίστην  
mittlere· wenige aber wiederum nach zwanzigste beste  
middle· few but again after twentieth best

[820] ἡοῦς γεινομένης· ἐπὶ δείξελα δ' ἔστι χερείων.  
entstehend|seienden· gegen Abend aber schlechter.  
being|born· toward late but worse.

[821] αἵδε μὲν ἡμέραι εἰσὶν ἐπιχθονίοις μέγ' ὅνειαρ·  
diese zwar den|Irdischen sehr  
these indeed for|earth|dwellers greatly

[822] αἱ δ' ἄλλαι μετάδουσποι, ἀκήριοι, οὐ τι φέρουσαι.  
die aber anderen mittel|mäßigen, unschädlichen, nicht irgend|etwas bringend.  
the but others share|giving, un|harming, not at|all bringing.

[823] ἄλλος δ' ἄλλοιην αἰνεῖ, παῦροι δὲ ἵσασιν.  
ein|anderer aber andere wenige aber  
another but different few but

[824] ἄλλοτε μητρυὶ πέλει ἡμέρῃ, ἄλλοτε μήτηρ.  
ein|ander|mal ein|ander|mal  
at|another|time at|another|time

[825] τάων εύδαιμων τε καὶ ὄλβιος δὲς τάδε πάντα  
deren glücklich und auch gesegnet wer dieses alles  
of|these fortunate and and blessed who these all

[826] εἰδὼς ἐργάζηται ἀναίτιος ἀθανάτοισιν,  
wissend schuldlos den|Unsterblichen,  
having|known blameless to|the|immortals,

[827] ὄρνιθας κρίνων καὶ ὑπερβασίας ἀλεείνων.  
beurteilend und meidend.  
judging and avoiding.